

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2008-2009**


---



---

17 FEBRUARI 2009

---

**Wetsontwerp houdende instemming met volgende Internationale Akten:**

- 1° Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003;**
- 2° Instrument, gedaan te Brussel op 16 december 2004, als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 27 april 1987**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	18
Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	19
Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 27 april 1987 . . . . .	29
Voorontwerp van wet . . . . .	41
Advies van de Raad van State . . . . .	42

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2008-2009**


---



---

17 FÉVRIER 2009

---

**Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :**

- 1° Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003;**
- 2° Instrument, fait à Bruxelles le 16 décembre 2004, visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée le 27 avril 1987**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	18
Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition . . . . .	19
Instrument visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée le 27 avril 1987 . . . . .	29
Avant-projet de loi . . . . .	41
Avis du Conseil d'État . . . . .	42

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### 1. Algemene beschouwingen

1. De regering heeft de eer om aan de wetgevende kamers het ontwerp van wet voor te leggen houdende instemming met volgende internationale akten :

1° Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003;

2° Instrument, gedaan te Brussel op 16 december 2004, als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 27 april 1987.

#### 1.1. Inleiding

2. Naast de Overeenkomst betreffende de uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika maakt ook de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika en het Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Unie, ondertekend op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988 het voorwerp uit van een instemmingsprocedure. Beide ontwerpen van instemmingswetten worden samen ingediend.

Hieronder volgt eerst een algemene situering, die gemeenschappelijk is voor beide Overeenkomsten en Instrumenten (zie 1.2).

Onder punt 1.3. leest u een specifieke toelichting bij de Overeenkomst en het Instrument betreffende uitlevering.

Ten slotte volgt de voor deze Overeenkomst en dit Instrument relevante artikelgewijze bespreking (zie 2).

Voortaan verwijst de term « uitleverings-overeenkomst » naar de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.

« Het Instrument » verwijst voortaan naar het Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Ver-

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### 1. Généralités

1. Le gouvernement a l'honneur de présenter aux chambres législatives le projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003;

2° Instrument, fait à Bruxelles le 16 décembre 2004, visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée le 27 avril 1987.

#### 1.1. Introduction

2. Outre l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire et l'Instrument visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, signé le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988 fait également l'objet d'une procédure d'assentiment. Les deux projets de loi portant assentiment sont déposés conjointement.

Le premier point ci-après contient une présentation générale, commune aux deux accords et Instruments (voir 1.2).

Le point 1.3 commente de façon spécifique l'Accord et l'Instrument en matière d'extradition.

Enfin suivra le commentaire des articles portant sur le présent Accord et Instrument (voir 2).

L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition est appelé ci-après « Accord en matière d'extradition ».

L'Instrument visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique ET l'Union européenne en matière d'extradition, signé le 25 juin 2003,

enigde Staten van Amerika en de Europese Unie, ondertekend op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, ondertekend op 27 april 1987

De term «Bilaterale Uitleveringsovereenkomst» verwijst naar de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van 27 april 1987.

3. Zoals hieronder is aangegeven vult de Uitleveringsovereenkomst de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst via het instrument op punctuele wijze aan.

### 1.2. Situering van de Overeenkomsten

4. Op 25 juni 2003 ondertekenden de Europese Unie en de Verenigde Staten twee overeenkomsten in het domein van de internationale samenwerking in strafzaken: de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika en de Overeenkomst betreffende de uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.

De overeenkomsten werden gepubliceerd in het *Publicatieblad van de Europese Unie* onder de referenties *Publ., L., 181*, 19 juli 2003, blz. 27-33 (Uitleveringsovereenkomst) en blz. 34-42 (Rechtshulpovereenkomst).

De Nederlandstalige en Franstalige versies van beide Overeenkomsten, de Instrumenten en hun bijlagen zijn als bijlage gevoegd.

5. De juridische grondslag van beide overeenkomsten is te vinden in artikel 24 van het Verdrag over de Europese Unie (zie *Publ., C, 1997/340/02*). De Raad van Europese Unie is krachtens deze bepaling gemachtigd om, mits een unanieme beslissing, het voorzitterschap te belasten met het voeren van onderhandelingen met de Staat of de internationale organisatie waarmee de vooropgestelde overeenkomst(en) dien(t)(en) te worden afgesloten. De aldus afgesloten overeenkomst is slechts bindend ten aanzien van een Lidstaat van de Europese Unie in zoverre de in die Lidstaat voorgeschreven grondwettelijke procedures met het oog op de instemming of ratificatie van internationale overeenkomsten of verdragen werden nageleefd.

Net als voor alle andere Lidstaten van de Europese Unie vereist de Belgische Grondwet, meer precies artikel 77, de instemming met ieder door België of mede in naam van België afgesloten internationaal instrument.

6. De overeenkomsten beogen de versterking de relaties tussen de Europese Unie en bijgevolg de zeventwintig Lidstaten van de Europese Unie en

concernant l'application de la Convention d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, signée le 27 avril 1987, est appelé ci-après «l'Instrument».

La Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée le 27 avril 1987, est appelée ci-après «Convention bilatérale d'extradition».

3. Comme indiqué ci-dessous, l'Accord en matière d'extradition complète de manière ponctuelle la Convention bilatérale d'extradition via l'instrument.

### 1.2. Contexte des accords

4. Le 25 juin 2003, l'Union européenne et les États-Unis ont signé deux accords dans le domaine de la coopération internationale en matière pénale: l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire et l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition.

Les accords ont été publiés au *Journal officiel de l'Union européenne* sous les références *Publ., L., 181*, 19 juillet 2003, pp. 27-33 (Accord en matière d'extradition) et pp. 34-42 (Accord en matière d'entraide judiciaire).

Les versions néerlandaise et française des deux accords, les Instruments et leurs annexes sont jointes en annexe.

5. La base juridique de ces deux accords est contenue à l'article 24 du Traité sur l'Union européenne (voir *Publ., C, 1997/340/02*). En vertu de cette disposition, le Conseil de l'Union européenne peut, sur décision unanime, charger la présidence de mener les négociations avec l'État ou avec l'organisme international avec lequel le ou les accords doivent être conclus. L'accord ainsi conclu ne lie un État membre de l'Union européenne que dans la mesure où les procédures constitutionnelles prescrites dans cet État membre en matière d'assentiment à ou de ratification de traités ou d'accords internationaux ont été respectées.

Tout comme pour tous les autres États membres de l'Union européenne, la Constitution belge, en particulier son article 77, requiert-elle aussi l'assentiment à tout instrument international conclu par la Belgique ou notamment au nom de la Belgique.

6. Les accords visent à renforcer les relations entre l'Union européenne et par conséquent les désormais vingt-sept États membres de l'Union européenne avec

Verenigde Staten van Amerika in het domein van de internationale samenwerking in strafzaken te versterken. Met name de vergemakkelijking van de samenwerking in strafzaken is een uitdrukkelijk in de preambules aangehaalde doelstelling. Een vlottere samenwerking moet leiden tot een efficiëntere bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit. Dit doel gaat echter gepaard met respect voor de rechten van het individu en de in de respectieve rechtstelsels gewaarborgde rechten op een eerlijk proces.

7. Beide tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten afgesloten Overeenkomsten zijn raamovereenkomsten.

De overeenkomsten bevatten ieder voor hun categorie van internationale samenwerking in strafzaken, inhoudelijke en formele regels die aanvullend werken ten aanzien van de bestaande — of al naargelang het geval juist onbestaande — bilaterale verhoudingen in beide domeinen.

De mate waarin beide overeenkomsten uitwerking krijgen, hangt met andere woorden af van de bilaterale uitleverings- en rechtshulpverdragen die tussen iedere Lidstaat van de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika bestaan.

8. De overeenkomsten hebben voor iedere Europese Lidstaat dus een ander effect. Voor Lidstaten die in het verleden geen uitleverings- en/of rechtshulpovereenkomst met de Verenigde Staten hebben afgesloten, hebben één of beide overeenkomsten als het ware volledige uitwerking. Één of beide overeenkomsten komen in dat geval volkomen in de plaats van de ontbrekende internationale grondslag voor de uitlevering en/of de rechtshulp in strafzaken.

De meeste Europese Lidstaten beschikten op het moment van de totstandkoming van de overeenkomsten echter al over een bilaterale uitleveringskomst en in de meeste gevallen ook over een bilaterale rechtshulpovereenkomst.

Voor al deze Lidstaten — waartoe België behoort — werd nagegaan welke bepalingen uit de overeenkomsten tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten inhoudelijk *niet* in de bilaterale overeenkomsten zijn terug te vinden. Enkel deze bepalingen, de bepalingen die een aanvulling of een vergemakkelijking van het uitleverings- respectievelijk het rechtshulpverkeer betekenen, krijgen effectief uitwerking op de relaties tussen de individuele Europese Lidstaten en de Verenigde Staten.

De verhouding tussen de overeenkomsten tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika enerzijds en de (al dan niet) bestaande bilaterale verhoudingen tussen iedere Europese Lidstaat en de Verenigde Staten is omschreven in artikel 3 van beide overeenkomsten. Dit artikel is telkens getiteld: «Reikwijdte van deze overeenkomst met betrekking tot

les États-Unis d'Amérique sur le plan de la coopération internationale en matière pénale. Faciliter la coopération en matière pénale est un objectif évoqué expressément dans les préambules. Une coopération plus aisée doit permettre une lutte plus efficace de la criminalité transfrontalière, ce toutefois dans le respect des droits des personnes et des droits à un procès équitable garantis par les systèmes juridiques respectifs.

7. Les deux accords conclus entre l'Union européenne et les États-Unis sont des accords-cadres.

Ils contiennent chacun pour leur domaine de coopération internationale en matière pénale des règles de contenu et de forme qui complètent les relations bilatérales existantes — ou, selon le cas, précisément inexistantes — dans l'un et l'autre domaine.

En d'autres termes, la mesure dans laquelle ces deux accords sortent leur effet dépendra des conventions bilatérales en matière d'extradition et d'entraide judiciaire qui existent entre chaque État membre de l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique.

8. Les accords sortiront donc un effet différent pour chaque État membre de l'Union européenne. Pour les États membres qui n'ont pas conclu de convention d'extradition et/ou d'entraide judiciaire avec les États-Unis par le passé, les accords ou un des deux accords sortiront pour ainsi dire leur plein et entier effet. Dans ce cas de figure, les accords ou un des deux accords combleront entièrement l'absence de cadre international en matière d'extradition et/ou d'entraide judiciaire.

Toutefois, au moment de l'élaboration des accords, la plupart des États membres de l'Union européenne disposaient déjà d'une convention bilatérale d'extradition et généralement aussi d'une convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Pour tous ces États membres, dont la Belgique, les dispositions des accords entre l'Union européenne et les États-Unis dont le contenu ne figure *pas* dans les conventions bilatérales ont été relevées. Seules ces dispositions qui complètent ou simplifient la procédure d'extradition ou d'entraide judiciaire, produisent effectivement des effets sur les relations entre les États membres individuels et les États-Unis.

Le rapport entre, d'une part, les accords liant l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique et, d'autre part, les relations bilatérales existant (ou non) entre chaque État membre de l'Union européenne et les États-Unis est défini à l'article 3 de chacun des deux accords, sous l'intitulé «Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'extradition/d'entraide

bilaterale uitleveringsverdragen/rechtshulpverdragen met Lidstaten en bij gebreke daarvan.»

9. In de verhoudingen tussen België en de Verenigde Staten betekent dit het volgende :

België beschikt sinds 1987 over een Bilateraal Uitleveringsverdrag en sinds 1988 over een Bilateraal Rechtshulpverdrag met de Verenigde Staten. Meer precies :

De Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van 27 april 1987, *Belgisch Staatsblad* van 4 april 1998 en *erratum en corrigendum : Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1998. Deze Overeenkomst trad op 1 september 1997 in werking.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken van 28 januari 1988, *Belgisch Staatsblad* van 8 december 1999. De Wet houdende instemming met deze Overeenkomst dateert van 4 maart 1998. De Rechtshulpovereenkomst trad op 1 januari 2000 in werking.

10. De uitleverings- en de rechtshulp-overeenkomst fungeren als aanvullende protocollen die respectievelijk de Bilaterale Uitleverings- en Rechtshulpovereenkomst op punctuele wijze wijzigen of aanvullen.

De wijzigingen en aanvullingen zijn omwille van Amerikaanse vereisten in twee bilaterale instrumenten opgesomd. Op hun beurt is aan ieder van deze bilaterale instrumenten als bijlage een geconsolideerde versie van de Bilaterale Uitleverings- en Rechtshulpovereenkomst gehecht.

De bilaterale instrumenten en hun bijlagen kwamen uitsluitend op verzoek van de Verenigde Staten van Amerika tot stand. Volgens het Amerikaanse recht kan een internationaal instrument in de nationale rechtsorde pas uitwerking hebben indien dit instrument tussen individuele Staten is afgesloten. Een instrument afgesloten tussen de Verenigde Staten en een entiteit als de Europese Unie kan op zichzelf geen uitwerking krijgen.

Vandaar de Amerikaanse noodzaak om beide overeenkomsten te « individualiseren » middels twee maal zevenentwintig bilaterale instrumenten.

De uitleverings- en de rechtshulpovereenkomst zullen tussen de Verenigde Staten en de Lidstaten van de Europese Unie pas uitwerking krijgen nadat aan Europese zijde iedere Lidstaat beide overeenkomsten heeft geratificeerd én nadat aan Amerikaanse zijde zowel de twee overeenkomsten als de in totaal vierenvijftig bilaterale instrumenten zijn geratificeerd.

judiciaire conclus par les États membres et en l'absence de tels traités ».

9. Pour les relations entre la Belgique et les États-Unis, cela a les implications suivantes.

Il existe entre la Belgique et les États-Unis une Convention bilatérale d'extradition depuis 1987 et une Convention bilatérale d'entraide judiciaire depuis 1988. Il s'agit plus précisément des conventions suivantes :

la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique du 27 avril 1987, *Moniteur belge* du 4 avril 1998, *erratum et corrigendum : Moniteur belge* du 15 août 1998. Cette Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

La Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale du 28 janvier 1988, *Moniteur belge* du 8 décembre 1999. La loi portant assentiment à cette convention date du 4 mars 1998. La Convention concernant l'entraide judiciaire est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

10. Les accords d'extradition et d'entraide judiciaire font office de protocoles additionnels qui modifient ou complètent, de manière ponctuelle, respectivement la Convention bilatérale d'extradition et la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Les modifications et ajouts sont énumérés dans deux instruments bilatéraux pour répondre à des exigences américaines. Chacun de ces instruments bilatéraux est respectivement accompagné à son tour d'une version consolidée de la Convention bilatérale d'extradition et d'une version consolidée de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Les instruments bilatéraux et leurs annexes ont été établis à la seule demande des États-Unis d'Amérique. Selon le droit américain, un instrument international ne peut sortir son effet dans l'ordre juridique national que si cet instrument a été conclu entre des États individuels. Un instrument conclu entre les États-Unis et une entité telle l'Union européenne ne peut en soi pas sortir son effet.

D'où la nécessité pour les États-Unis « d'individualiser » les deux accords au moyen de deux fois vingt-sept instruments bilatéraux.

Les accords en matière d'extradition et d'entraide judiciaire entre les États-Unis et les États membres de l'Union européenne ne sortiront leur effet qu'après ratification des deux accords par chaque État membre côté européen et après ratification des deux accords et des cinquante-quatre instruments bilatéraux côté américain.

Omdat de VSA naast de Overeenkomsten ook de bilaterale instrumenten ratificeren, zal voor de wederkerigheid van de rechtsverhoudingen ook aan Belgische zijde een ratificatie van de Overeenkomsten en de instrumenten moeten plaatsvinden.

11. De bijgevoegde geconsolideerde teksten van de bilaterale overeenkomsten zijn wel erg nuttig voor de praktijk. De geconsolideerde tekstversies bieden de correcte en actuele stand van zaken van de bilaterale uitleverings- en rechtshulpverhoudingen tussen België en de Verenigde Staten. Alle relevante bepalingen zijn immers in twee teksten opgenomen.

Deze documenten zullen dan ook de basis vormen voor de aangevulde omzendbrief betreffende de internationale samenwerking in strafzaken tussen België en de Verenigde Staten die onder de gerechtelijke instanties zal worden verspreid.

### *1.3. Specifieke situering van de uitleveringsovereenkomst*

12. Zoals in het vorige onderdeel uiteengezet, vormt de Uitleveringsovereenkomst een raamakkoord dat naar gelang van de bestaande Bilaterale Uitleveringsovereenkomst — of juist de afwezigheid daarvan — tussen de Verenigde Staten van Amerika en iedere Lidstaat van de Europese Unie, een andere uitwerking krijgt.

De Belgisch-Amerikaanse Uitleveringsovereenkomst van 1987 is relatief recent en regelt daardoor op omstandige wijze de uitleveringsverhouding tussen België en de Verenigde Staten. De Uitleveringsovereenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika heeft dus een relatief beperkte invloed op de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst.

13. Het bilateraal instrument somt zes artikelen van de Uitleveringsovereenkomst op die de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst aanvullen.

De zes artikelen die de Bilaterale Overeenkomst wijzigen of aanvullen zijn de artikelen 5, 7, lid 1, 8, 10, 13 en 14. Deze artikelen komen in de artikelsgewijze bespreking dan ook uitgebreid aan bod.

Voor de overige bepalingen van de Uitleveringsovereenkomst volstaat een beknopt commentaar. Omdat er voor deze bepalingen geen afwijkingen te noteren zijn van de bepalingen van de bilaterale Uitleveringsovereenkomst, is telkens een verwijzing opgenomen naar de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 27 april 1987 (*Belgisch Staatsblad* van 4 april 1998; *erratum* en *corrigendum*, *Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1998).

Car les États-Unis ratifieront les accords et les instruments, la réciprocité des rapports légaux exige que la Belgique ratifie également les accords et les instruments.

11. Les textes consolidés des conventions bilatérales qui y sont annexés sont à vrai dire très utiles pour la pratique. Les versions consolidées présentent l'état actuel et correct des relations entre la Belgique et les États-Unis sur le plan de l'extradition et de l'entraide judiciaire. En effet, toutes les dispositions pertinentes figurent dans deux textes.

Dès lors, ces documents serviront de base au complément de circulaire concernant la coopération internationale en matière pénale entre la Belgique et les États-Unis qui sera diffusé parmi les instances judiciaires.

### *1.3. Contexte spécifique de l'Accord en matière d'extradition*

12. Comme exposé dans la partie précédente, l'Accord en matière d'extradition constitue un accord-cadre qui sort son effet différemment en fonction de la Convention bilatérale d'extradition — ou précisément de son absence — entre les États-Unis d'Amérique et chaque État membre de l'Union européenne.

La Convention belgo-américaine d'extradition conclue en 1987 est relativement récente et règle dès lors les rapports entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition de façon circonstanciée. L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition a donc un effet assez limité sur la Convention bilatérale d'extradition.

13. L'instrument bilatéral énumère six articles de l'Accord en matière d'extradition qui complètent la Convention bilatérale d'extradition.

Les six articles qui modifient ou complètent la Convention bilatérale sont les articles 5, 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, 8, 10, 13 et 14. Ces articles sont dès lors amplement examinés dans le commentaire des articles.

Pour les autres dispositions de l'Accord en matière d'extradition, un commentaire succinct suffira. Comme on ne note à leur égard aucune divergence par rapport aux dispositions de la Convention bilatérale d'extradition, il est systématiquement renvoyé à la Convention bilatérale d'extradition du 27 avril 1987 (*Moniteur belge* du 4 avril 1998; *erratum* et *corrigendum Moniteur belge* du 15 août 1998).

De Bilaterale Overeenkomst diende overeenkomstig het vroegere artikel 68 van de Grondwet niet aan een parlementaire instemmingsprocedure te worden onderworpen. Er is dan ook geen parlementaire voorbereiding beschikbaar.

14. Ten eerste wijzigt artikel 5 van de Uitleveringsovereenkomst de artikelen 7, lid 1 en 8 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst. Artikel 5 vergemakkelijkt de formaliteiten met betrekking tot de legalisering en certificering van het uitleveringsverzoek en de stukken tot staving van het uitleveringsverzoek.

Ten tweede wijzigt artikel 7, lid 1, van de Uitleveringsovereenkomst artikel 7, lid 5 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst. Deze bepaling vergemakkelijkt de wijze van toezending van uitleveringsverzoeken via de diplomatieke weg.

In de derde plaats vult artikel 8 van de Uitleveringsovereenkomst de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst aan. Artikel 8 voegt een regeling in voor de verzending van aanvullende informatie nadat het Uitleveringsverzoek al is verzonden. De Bilaterale Uitleveringsovereenkomst bevat geen regeling in deze zin. In de geconsolideerde versie van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst is artikel 8 als artikel *7bis* opgenomen.

Ten vierde vult artikel 10 van de Uitleveringsovereenkomst de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst aan. Artikel 10 verfijnt de regeling met betrekking tot de samenloop van verschillende uitleveringsverzoeken. Met name de regeling in het geval van de samenloop van een Europees aanhoudingsbevel en een (Amerikaans) uitleveringsverzoek is uitdrukkelijk opgenomen. De aanvulling is in de Geconsolideerde Uitleveringsovereenkomst opgenomen in artikel 13.

In de vijfde plaats vervangt artikel 13 van de Uitleveringsovereenkomst artikel 6, lid 1, van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst. Artikel 13 omschrijft een aangepaste doodstrafclausule. De nieuwe formulering biedt meer garanties voor het niet opleggen van de doodstraf of de niet-uitvoering van de doodstraf in het geval van een eventuele uitlevering aan de Verenigde Staten.

In de zesde en de laatste plaats voegt artikel 14 van de Uitleveringsovereenkomst een nieuwe regeling in voor het gebruik en de bescherming van bijzonder gevoelige informatie die eventueel in een uitleveringsverzoek is vervat. Aangezien de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst hierover geen bepaling bevat, vult artikel 14 de Bilaterale Overeenkomst aan. Artikel 14 is in de geconsolideerde versie van de Bilaterale Overeenkomst als artikel *8bis* opgenomen.

Conformément à l'ancien article 68 de la Constitution, la Convention bilatérale n'était pas soumise à une procédure de ratification parlementaire. Dès lors, il n'existe pas de travaux parlementaires en la matière y afférents.

14. Premièrement, l'article 5 de l'Accord en matière d'extradition modifie les articles 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, et 8, de la Convention bilatérale d'extradition pour faciliter les formalités de légalisation et de certification de la demande d'extradition et des pièces justificatives.

Deuxièmement, l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, de l'Accord en matière d'extradition modifie l'article 7, paragraphe 5, de la Convention bilatérale d'extradition pour faciliter les modalités de transmission de demandes d'extradition par la voie diplomatique.

Troisièmement, l'article 8 de l'Accord en matière d'extradition complète la Convention bilatérale d'extradition par une procédure pour la transmission d'un complément d'informations après que la demande d'extradition a déjà été envoyée. La Convention bilatérale d'extradition ne contient aucune disposition en ce sens. L'article 8 est intégré dans la version consolidée de la Convention bilatérale d'extradition sous un article *7bis*.

Quatrièmement, l'article 10 de l'Accord en matière d'extradition complète la Convention bilatérale d'extradition en affinant la réglementation relative au concours de plusieurs demandes d'extradition. En particulier, le concours d'un mandat d'arrêt européen et d'une demande d'extradition (américaine) est expressément réglé. Cette disposition complémentaire est intégrée à l'article 13 de la Convention d'extradition consolidée.

Cinquièmement, l'article 13 de l'Accord en matière d'extradition remplace l'article 6, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention bilatérale d'extradition par une clause adaptée en ce qui concerne la peine de mort. La nouvelle formulation offre davantage de garanties que la peine de mort ne sera pas prononcée ou exécutée en cas d'une éventuelle extradition vers les États-Unis.

Sixièmement enfin, l'article 14 de l'Accord en matière d'extradition introduit une procédure — nouvelle — pour l'utilisation et la protection d'informations particulièrement sensibles éventuellement contenues dans une demande d'extradition. Étant donné que la Convention bilatérale d'extradition ne contient pas de disposition en la matière, l'article 14 la complète. L'article 14 est intégré dans la version consolidée de la Convention bilatérale sous un article *8bis*.

15. Het wetsontwerp en de memorie van toelichting werden aangepast in functie van het advies van de Raad van State (Advies 45.474/2 van 10 december 2008).

## 2. Artikelgewijze bespreking

### Artikel 1

Artikel 1 van de Uitleveringsovereenkomst omschrijft het onderwerp en doel van de Overeenkomst. Zoals hoger aangegeven beoogt de Overeenkomst het uitleveringsverkeer tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Lidstaten van de Europese Unie, in deze België te optimaliseren.

### Artikel 2

Artikel 2 definieert de volgende begrippen 1) «overeenkomstsluitende partijen» (de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika), 2) «Lidstaat» (van de Europese Unie) en 3) «ministerie van Justitie» (het «*Department of Justice*» voor de Verenigde Staten en de ministeries van Justitie — behoudens een specifiek aangegeven uitzondering voor ieder van de Lidstaten van de Europese Unie).

### Artikel 3

Artikel 3 bevat voor elk van de inhoudelijke bepalingen van de Uitleveringsovereenkomst de verhouding met de bestaande bilaterale Uitleveringsverdragen of -overeenkomsten.

Het uitgangspunt van deze bepaling is dat de Uitleveringsovereenkomst een voor iedere Lidstaat aanvullende werking heeft ten opzichte van de tussen elke Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika bestaande Bilaterale Uitleveringsovereenkomst.

Deze bestaande verhoudingen bepalen de — mate van — toepasselijkheid van elk van de inhoudelijke bepalingen van de Uitleveringsovereenkomst. Indien in de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst tussen een Lidstaat en de Verenigde Staten bijvoorbeeld geen regeling voorkomt over de doortocht van een uit te leveren persoon, zal artikel 12 van de Uitleveringsovereenkomst van toepassing zijn. De bepaling uit de Uitleveringsovereenkomst vult in dat geval dus de hiaat die in de bestaande bilaterale verhouding bestaat.

Aangezien de ratificatie van de Uitleveringsovereenkomst enkel betrekking heeft op de relatie tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, is de bespreking van de inhoudelijke bepalingen van de Uitleveringsovereenkomst beperkt tot hun invloed op de Belgisch-Amerikaanse Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987.

15. Le projet de loi et l'exposé des motifs avait été adaptées en fonction de l'avis du Conseil d'État (Avis 45.474/2 du 10 décembre 2008).

## 2. Commentaire des articles

### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> définit l'objet de l'Accord en matière d'extradition. Comme indiqué plus haut, il vise à optimiser le processus d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et les États membres de l'Union européenne, en l'espèce la Belgique.

### Article 2

L'article 2 définit les notions suivantes : 1) «Parties contractantes» (l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique), 2) «État membre» (de l'Union européenne) et 3) «ministère de la Justice» (le «*Department of Justice*» pour les États-Unis et les ministères de la Justice — sauf exception spécifiquement indiquée — pour chacun des États membres de l'Union européenne).

### Article 3

L'article 3 précise pour chacune des dispositions de fond de l'Accord en matière d'extradition le rapport avec les traités bilatéraux d'extradition ou conventions bilatérales d'extradition existantes.

Cette disposition repose sur l'idée que l'Accord en matière d'extradition sort, pour chacun des États membres, un effet complémentaire par rapport à la Convention bilatérale d'extradition conclue entre cet État membre et les États-Unis d'Amérique.

Ces relations existantes déterminent le degré d'applicabilité/l'applicabilité de chaque disposition de fond de l'Accord en matière d'extradition. Si la Convention bilatérale d'extradition entre un État membre et les États-Unis ne contient par exemple pas de disposition concernant le transit d'une personne à extrader, l'article 12 de l'Accord en matière d'extradition sera d'application. Dans ce cas, la disposition de l'Accord en matière d'extradition comble cette lacune dans les relations bilatérales existantes.

Étant donné que la ratification de l'Accord en matière d'extradition ne porte que sur les relations entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique, l'examen des dispositions de fond de cet accord se limite à leur incidence sur la Convention bilatérale belgo-américaine d'extradition de 1987.



Zoals onder 1.2 is aangegeven, is de verhouding tussen de Uitleveringsovereenkomst en de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst afgebakend in het Bilateraal instrument. In dit instrument zijn de inhoudelijke bepalingen uit de Uitleveringsovereenkomst opgesomd die in de relatie met België een aanvulling betekenen op de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987. Enkel deze aanvullende artikelen komen hieronder gedetailleerd aan bod.

De artikelen uit de Uitleveringsovereenkomst die geen invloed hebben op de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst worden opgesomd. Als enig commentaar geldt slechts een verwijzing naar de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst.

#### Artikel 4

Artikel 4 omschrijft de feiten die tot uitlevering kunnen leiden.

Deze bepaling wijzigt niets aan de bestaande bilaterale verhouding tussen België en de Verenigde Staten van Amerika.

Zowel de strafdrempel, de accessoire uitlevering als de correcties in functie van de beoordeling van de dubbele incriminatie waarbij rekening wordt gehouden met de bijzondere kenmerken van het Amerikaanse strafrecht, zijn in de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987 vervat.

Er kan dus worden verwezen naar artikel 2 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987.

#### Artikel 5

Artikel 5 van de Uitleveringsovereenkomst vult de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst via het instrument aan. Deze bepaling, inzonderheid paragraaf 2, vervangt artikel 8 van deze laatste Overeenkomst door de geldende certificerings- of legaliseringsverplichting af te schaffen en te vervangen door een eenvoudiger vorm van certificering of legalisering.

De actuele regeling verplicht tot de certificering van elk uitleveringsverzoek door zowel het departement Justitie als het departement Buitenlandse Zaken. Bovendien vereist het Amerikaanse recht een bijkomende certificering van ieder inkomend, dus Belgisch uitleveringsverzoek. Na de legalisering door de Federale Overheidsdienst Justitie en de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, certificeert de ambassade van de Verenigde Staten van Amerika in België het uitleveringsverzoek waarna het via de diplomatieke weg naar Washington DC kan vertrekken.

Comme indiqué au point 1.2., le rapport entre l'Accord en matière d'extradition et la Convention bilatérale d'extradition est défini dans l'instrument bilatéral. Cet instrument énumère les dispositions de fond de l'Accord en matière d'extradition qui, dans les relations avec la Belgique, complètent la Convention bilatérale d'extradition de 1987. Seuls ces articles complémentaires seront examinés en détail ci-dessous.

Les articles de l'Accord en matière d'extradition qui n'ont pas d'incidence sur la Convention bilatérale d'extradition sont énumérés. Le seul commentaire sera un renvoi à la Convention bilatérale d'extradition.

#### Article 4

L'article 4 définit les infractions qui peuvent donner lieu à extradition.

Cette disposition ne modifie en rien les relations bilatérales existantes entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Tant le seuil de peine que l'extradition dite accessoire et les corrections en fonction de l'appréciation de la double incrimination, laquelle prend en compte les caractéristiques particulières du droit pénal américain, sont contenus dans la Convention bilatérale d'extradition de 1987.

Il peut donc être renvoyé à l'article 2 de la Convention bilatérale d'extradition de 1987.

#### Article 5

L'article 5 de l'Accord en matière d'extradition complète la Convention bilatérale d'extradition via l'instrument. Cette disposition, notamment le paragraphe 2, remplace l'article 8 de ladite Convention en supprimant l'obligation de certification ou de légalisation en vigueur et en la remplaçant par une forme plus simple de certification ou de légalisation.

La réglementation actuelle impose la certification de toute demande d'extradition, ce par le département de la Justice ainsi que par le département des Affaires étrangères. En outre, le droit américain exige une certification complémentaire de toute demande d'extradition entrante, donc belge. Une demande d'extradition ne peut dès lors être envoyée à Washington DC par la voie diplomatique qu'après la légalisation de la demande par le Service public fédéral Justice et le Service public fédéral Affaires étrangères et ensuite la certification de ladite demande par l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Belgique.

Artikel 5 van de Uitleveringsovereenkomst vereenvoudigt deze regel. Voortaan volstaat één certificering of legalisering zodat de « omweg » via de Amerikaanse ambassade in België komt te vervallen. De nieuwe regeling betekent voor België een niet onaanzienlijke tijdswinst.

#### Artikel 6

Artikel 6 beschrijft de verzendingswijze van verzoeken tot voorlopige aanhouding met het oog op uitlevering.

Deze bepaling stemt overeen met artikel 10, paragraaf 1, van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst en heeft dus geen invloed op de bestaande regeling.

Er kan dus worden verwezen naar artikel 10 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987.

#### Artikel 7

Artikel 7 regelt de verzending van het uitleveringsverzoek na de voorlopige aanhouding van de gezochte persoon.

Deze bepaling vult artikel 7 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst via het instrument aan. Artikel 7 van de bilaterale Uitleveringsovereenkomst bepaalt dat uitleveringsverzoeken via de diplomatieke weg dienen verzonden te worden en omschrijft verder de formele en inhoudelijke vereisten van het uitleveringsverzoek.

De nieuwe, aanvullende regeling van artikel 7 van de Uitleveringsovereenkomst bepaalt dat het uitleveringsverzoek wordt geacht ontvangen te zijn indien de ambassade van de aangezochte Staat het uitleveringsverzoek heeft ontvangen.

De thans geldende regeling is strenger. Het uitleveringsverzoek is pas ontvangen indien het op de laatste dag van de termijn van de voorlopige aanhouding beschikbaar is bij betrokken administratie, zijnde de Belgische Federale Overheidsdienst Justitie of het Amerikaanse *Department of Justice*.

Alvorens deze administraties zijn bereikt, heeft het uitleveringsverzoek echter een langere weg, want meer tussenkomende etappes afgelegd.

De diplomatieke verzending begint immers bij de Federale Overheidsdienst Justitie, verloopt dan via de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, de Amerikaanse ambassade in Brussel voor de door het Amerikaanse recht vereiste certificering, de Belgische ambassade in Washington DC, het Departement

L'article 5 de l'Accord en matière d'extradition simplifie cette règle. Dorénavant, une seule certification ou légalisation suffit de sorte que le « détour » par l'ambassade des États-Unis en Belgique soit supprimé. La nouvelle réglementation engendre un gain de temps non négligeable pour la Belgique.

#### Article 6

L'article 6 décrit les modalités de transmission des demandes d'arrestation provisoire en vue d'extradition.

Cette disposition correspond à l'article 10, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention bilatérale d'extradition et n'a donc aucune incidence sur la réglementation existante.

Il peut donc être renvoyé à l'article 10 de la Convention bilatérale d'extradition de 1987.

#### Article 7

L'article 7 règle la transmission de la demande d'extradition après l'arrestation provisoire de la personne recherchée.

Cette disposition complète l'article 7 de la Convention bilatérale d'extradition via l'instrument, qui prévoit que les demandes d'extradition doivent être envoyées par la voie diplomatique et qui définit les exigences de forme et de fond auxquelles la demande d'extradition doit répondre.

La nouvelle réglementation complémentaire de l'article 7 de l'Accord en matière d'extradition prévoit que la demande d'extradition est réputée avoir été reçue si l'ambassade de l'État requis a reçu la demande d'extradition.

La réglementation actuellement en vigueur est plus stricte. La demande d'extradition n'est réputée avoir été reçue que si elle se trouve à l'administration concernée, à savoir le Service public fédéral Justice belge ou le *Department of Justice* américain, le dernier jour du délai d'arrestation provisoire.

Or, avant d'atteindre lesdites administrations, la demande d'extradition a dû parcourir un plus long chemin dans la mesure où il y a plusieurs étapes intermédiaires.

En effet, l'envoi diplomatique part du Service public fédéral Justice, passe ensuite par le Service public fédéral Affaires étrangères, par l'ambassade des États-Unis à Bruxelles pour la certification requise par le droit américain, par l'ambassade de Belgique à Washington DC, par le *Department of Foreign Affairs*

Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten en ten slotte het Amerikaanse departement Justitie.

De Bilaterale Uitleveringsovereenkomst schrijft een termijn van 75 dagen voor waarbinnen het uitleveringsverzoek bij deze laatste instantie dient toe te komen. De termijn begint te lopen vanaf de datum van de voorlopige aanhouding van de gezochte persoon.

De termijn blijft ongewijzigd, doch het traject kort in. Op die manier bedraagt de tijdswinst enkele dagen of enkele weken, hetgeen zeker voor de Belgische uitleveringsverzoeken voordeliger is. Indien het uitleveringsverzoek de 75e dag bij de Amerikaanse ambassade in Brussel beschikbaar is, is het verzoek alsnog tijdig.

#### Artikel 8

Artikel 8 houdt eveneens een aanvulling door het instrument van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst in. De bepaling regelt immers de toezending van aanvullende informatie na de verzending van het uitleveringsverzoek.

De Bilaterale Uitleveringsovereenkomst bevat geen regeling voor de toezending van aanvullende informatie zodat de aanvaarding van deze soms initieel ontbrekende informatie afhangt van de beslissing van de uitleveringsrechter.

Ook hier is het voordeel vooral een Belgisch voordeel. In de praktijk gebeurt het dat een Belgisch uitleveringsverzoek onvoldoende duidelijk is voor de Amerikaanse autoriteiten. Vragen over de verjaring van de strafvordering of over het procedureverloop in België rijzen regelmatig nadat het uitleveringsverzoek (tijdig) in de Verenigde Staten beschikbaar is. Doorgaans wordt de nadien op min of meer informele wijze nagezonden aanvullende informatie aanvaard, in enkele gevallen wees de Amerikaanse uitleveringsrechter het uitleveringsverzoeken echter af omwille van de onvolledigheid van het verzoek, ook al werd nadien de nodige aanvullende informatie verstrekt.

Dankzij artikel 8 van de Uitleveringsovereenkomst is een duidelijke regeling beschikbaar. De aanvullende informatie is aanvaardbaar indien zij rechtstreeks tussen de respectieve departementen van Justitie is uitgewisseld.

#### Artikel 9

Artikel 9 regelt de tijdelijke overlevering. Deze bepaling wijkt niet af van artikel 12 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst.

américain et arrive enfin au *Department of Justice* américain.

La Convention bilatérale d'extradition dispose que la demande d'extradition doit parvenir à cette dernière instance dans un délai de 75 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire de la personne recherchée.

Le délai reste inchangé mais le parcours est simplifié. Cela permet un gain de temps de quelques jours ou de quelques semaines, ce qui est certainement plus avantageux pour les demandes d'extradition belges. Si la demande d'extradition se trouve à l'ambassade des États-Unis à Bruxelles le 75<sup>e</sup> jour, elle est encore dans les temps.

#### Article 8

L'article 8 complète par l'instrument également la Convention bilatérale d'extradition. La disposition règle en effet la transmission d'un complément d'informations après la transmission de la demande d'extradition.

La Convention bilatérale d'extradition ne contient pas de disposition pour la transmission d'informations complémentaires de sorte que l'acceptation de ces informations parfois manquantes à l'origine dépend de la décision du juge qui intervient dans la procédure d'extradition.

Ici aussi, l'avantage est surtout un avantage pour la Belgique. Dans la pratique, il arrive qu'une demande d'extradition belge ne soit pas suffisamment claire pour les autorités américaines. Des questions concernant la prescription de l'action publique ou le déroulement de la procédure en Belgique se posent régulièrement après que la demande d'extradition est parvenue (à temps) aux États-Unis. Le complément d'informations envoyé ultérieurement de manière plus ou moins informelle est généralement accepté. Dans quelques cas, le juge américain qui intervient dans la procédure d'extradition a toutefois rejeté la demande d'extradition en raison du caractère incomplet de la demande, même alors que le complément d'informations nécessaire a été envoyé ultérieurement.

L'article 8 de l'Accord en matière d'extradition offre une réglementation claire. Le complément d'informations est admissible s'il a été échangé directement entre les départements respectifs de la Justice.

#### Article 9

L'article 9 règle la remise temporaire. Cette disposition ne déroge pas à l'article 12 de la Convention bilatérale d'extradition.

Er kan dus worden verwezen naar artikel 12 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987.

#### Artikel 10

Artikel 10 bevat de principes die toepasselijk zijn indien meerdere uitleveringsverzoeken met betrekking tot dezelfde persoon samen lopen.

De tweede alinea regelt dezelfde situatie in het geval een Amerikaans uitleveringsverzoek samen loopt met een Europees aanhoudingsbevel van een gerechtelijke autoriteit van een andere Lidstaat.

De derde alinea somt op niet limitatieve wijze zeven criteria op aan de hand waarvan de aangezochte Staat beslist over de samenloop. De criteria zijn :

- a) het feit of de verzoeken al dan niet, op grond van een overeenkomst zijn ingediend;
- b) de plaats waar ieder feit is gepleegd;
- c) de respectieve belangen van de verzoekende Staten;
- d) de ernst van de misdrijven;
- e) de nationaliteit van het slachtoffer;
- f) de mogelijkheid van verderlevering tussen verzoekende Staten;
- g) de chronologische volgorde waarin de verzoeken uitgaande van de verzoekende Staten ontvangen zijn.

Artikel 13 van de bilaterale Uitleveringsovereenkomst bevat een samenloopregeling waarin dezelfde zeven criteria zijn opgenomen. Artikel 10 van de Uitleveringsovereenkomst vult via het instrument artikel 13 van de Bilaterale Overeenkomst aan voor wat de samenloop tussen een Amerikaans uitleveringsverzoek en een Europees aanhoudingsbevel betreft.

#### Artikel 11

Artikel 11 omvat de mogelijkheid verkorte uitleveringsprocedures toe te passen.

Deze bepaling wijkt niet af van artikel 16 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst die onder de hoofding «afstand» de verkorte of vereenvoudigde uitleveringsprocedure beschrijft.

Er kan dus worden verwezen naar artikel 16 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987.

Il peut donc être renvoyé à l'article 12 de la Convention bilatérale d'extradition de 1987.

#### Article 10

L'article 10 contient les principes applicables en cas de concours de plusieurs demandes d'extradition relatives à la même personne.

Le paragraphe 2 règle le cas du concours d'une demande d'extradition américaine et d'un mandat d'arrêt européen émanant d'une autorité judiciaire d'un autre État membre.

Le paragraphe 3 énumère de manière non exhaustive sept critères sur la base desquels l'État requis forme sa décision sur le concours. Ces critères sont les suivants :

- a) le fait que les demandes aient été ou non présentées en vertu d'un traité;
- b) l'endroit où chacune des infractions a été commise;
- c) les intérêts de chacun des États requérants;
- d) la gravité des infractions;
- e) la nationalité de la victime;
- f) la possibilité qu'une extradition puisse être effectuée ultérieurement entre les États requérants;
- g) l'ordre chronologique de réception des demandes des États requérants.

La réglementation en matière de concours contenue à l'article 13 de la Convention bilatérale d'extradition énonce les sept mêmes critères. L'article 10 de l'Accord en matière d'extradition complète via l'instrument l'article 13 de la Convention bilatérale d'extradition pour ce qui concerne le concours d'une demande d'extradition américaine et d'un mandat d'arrêt européen.

#### Article 11

L'article 11 prévoit la possibilité d'appliquer des procédures d'extradition simplifiées.

Cette disposition ne déroge pas à l'article 16 de la Convention bilatérale d'extradition, lequel présente, sous l'intitulé «renonciation», la procédure d'extradition sommaire ou simplifiée.

Il peut donc être renvoyé à l'article 16 de la Convention bilatérale d'extradition de 1987.

## Artikel 12

Artikel 12 van de Uitleveringsovereenkomst beschrijft de procedure in het geval van doortocht (synoniem: transit) van een uitgeleverde persoon.

Concreet gaat het om een door een derde staat opgeëiste of uitgeleverde persoon wiens overlevering een tussenlanding in de Verenigde Staten van Amerika of in een Lidstaat — in deze België — vergt.

Artikel 12 stemt overeen met artikel 17 dat als hoofding « doorvoer » draagt.

Het volstaat dus te verwijzen naar artikel 17 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987.

## Artikel 13

Artikel 13 van de Uitleveringsovereenkomst bevat de zogenaamde doodstrafclausule.

Het gaat om een facultatieve weigeringsgrond. De uitlevering kan worden geweigerd indien de feiten waarvoor de uitlevering wordt gevraagd in de verzoekende Staat strafbaar zijn met de doodstraf. De weigering hangt af van het ontbreken van een garantie van de verzoekende Staat om hetzij de doodstraf niet op te leggen dan wel de opgelegde doodstraf niet uit te voeren. De gegeven garantie moet daarenboven worden nageleefd.

Deze bepaling vervangt via het instrument artikel 6 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst. Onder de titel « Humanitaire clausules » omschrijft artikel 6 de doodstrafclausule als volgt: « Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf en een dergelijk misdrijf in de aangezochte Staat niet strafbaar is met die straf of die straf er gewoonlijk niet ten uitvoer wordt gelegd, kan de uitlevering worden geweigerd, indien de verzoekende Staat de aangezochte Staat geen door hem voldoende geachte waarborgen geeft dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd. »

Artikel 13 van de Uitleveringsovereenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika biedt meer garanties op het vermijden van een uitlevering in het geval in de verzoekende Staat de doodstraf opgelegd of ten uitvoer gelegd zou kunnen worden.

Artikel 13 vermeldt « een strafbaar feit » in plaats van « het misdrijf ». Daar waar een misdrijf de strafrechtelijke kwalificatie van een feit of van feiten aanduidt, is de term « strafbaar feit » breder. Onder deze noemer vallen ook de als misdrijf gekwalificeerde feiten die bijvoorbeeld door een niet-toerekeningsvatbaar persoon werden gepleegd.

## Article 12

L'article 12 de l'Accord en matière d'extradition détaille la procédure pour le transit d'une personne extradée.

Cela concerne concrètement toute personne requise ou extradée par un État tiers dont la remise nécessite une escale sur le territoire des États-Unis d'Amérique ou d'un État membre, en l'espèce la Belgique.

L'article 12 correspond à l'article 17 de la Convention bilatérale d'extradition, intitulé « transit ».

Il suffit donc de renvoyer à l'article 17 de la Convention bilatérale d'extradition de 1987.

## Article 13

L'article 13 de l'Accord en matière d'extradition contient la clause relative à la peine de mort.

Il s'agit d'une clause de refus facultative. L'extradition peut être refusée si les faits pour lesquels l'extradition est demandée sont punissables de la peine de mort dans l'État requérant. Le refus sera fonction de l'absence de garanties de l'État requérant soit qu'il ne prononcera pas la peine de mort soit qu'il n'exécutera pas la peine de mort prononcée. La garantie donnée doit en outre être respectée.

Via l'instrument, cette disposition remplace l'article 6 de la Convention bilatérale d'extradition. Sous l'intitulé « Clauses humanitaires », l'article 6 dont question définit la clause relative à la peine de mort comme suit: « Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort dans l'État requérant et qu'une telle infraction n'est pas punissable de cette peine dans l'État requis ou n'y est pas habituellement exécutée, l'extradition peut être refusée si l'État requérant ne donne pas des assurances jugées suffisantes par l'État requis que la peine de mort ne sera pas exécutée. »

L'article 13 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition offre davantage de garanties que l'extradition sera évitée dans le cas où la peine de mort pourrait être prononcée ou exécutée dans l'État requérant.

Le texte néerlandais de l'article 13 mentionne « een strafbaar feit » au lieu de « het misdrijf ». Là où le terme « misdrijf » désigne la qualification pénale d'un fait ou de faits, les termes « strafbaar feit » sont plus larges. Tombent également sous cette dénomination les faits qualifiés infraction commis par exemple par une personne qui n'est pas responsable de ses actes.

In de tweede plaats duidt artikel 13 uitdrukkelijk op strafbare feiten die enkel naar het recht van de verzoekende Staat met de doodstraf zijn bestraft. Artikel 6 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst, dateert van vóór de afschaffing van de doodstraf in België in 1996. Nu geen enkele Europese Lidstaat de doodstraf nog kent, verwijst artikel 13 uitsluitend naar de Verenigde Staten als verzoekende Staat.

Artikel 13 vermeldt tevens de mogelijkheid waarbij om procedurele redenen in de Verenigde Staten — de verzoekende Staat — de doodstraf moet worden opgelegd. In dat geval kan de aangezochte staat (België) aan de uitlevering de voorwaarde verbinden dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd.

Artikel 13 bevat ten slotte de uitdrukkelijke verplichting voor de verzoekende Staat om de aan de uitlevering verbonden en aanvaarde voorwaarde(n) na te leven. De uitlevering van de opgeëiste persoon mag niet leiden tot het alsnog opleggen of uitvoeren van de doodstraf.

Hoewel artikel 13 naar de letter een facultatieve weigeringsgrond inhoudt, is België steeds strikt geweest in het verbinden van de voorwaarde van de niet-oplegging van de doodstraf of, tenminste, de niet-uitvoering van de opgelegde of de onvermijdelijk om procedurele redenen op te leggen doodstraf. Indien de verzoekende Staat de opgelegde voorwaarde(n) niet aanvaardt, weigert België de uitlevering.

#### Artikel 14

Artikel 14 regelt de bescherming van gevoelige informatie die in een uitleveringsverzoek voorkomt.

De verzoekende Staat kan de aangezochte Staat verzoeken deze informatie te beschermen, bijvoorbeeld door ze niet in een (publiek) toegankelijke uitleveringsprocedure aan te wenden.

De Bilaterale Uitleveringsovereenkomst bevat geen regeling over gevoelige informatie. Artikel 14 vult middels het instrument de Bilaterale Overeenkomst dus aan.

#### Artikel 15

Artikel 15 regelt de mogelijkheid om tussen de Verdragspartijen overleg te plegen over de toepassing van de Uitleveringsovereenkomst en aldus eventuele geschillen te regelen.

Artikel 19 van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst bevat al een overlegregeling.

Ensuite, l'article 13 concerne expressément des infractions punissables qui sont uniquement punies de la peine de mort aux termes de la loi de l'État requérant. L'article 6 de la Convention bilatérale d'extradition est antérieure à l'abolition de la peine de mort en Belgique en 1996. À présent que plus aucun État membre européen ne connaît encore la peine de mort, l'article 13 concerne exclusivement le cas où les États-Unis sont État requérant.

L'article 13 fait également état de l'éventualité où la peine de mort doit être prononcée aux États-Unis — État requérant —, ce pour des raisons de procédure. Dans ce cas, l'État requis (la Belgique) peut assortir l'extradition de la condition de ne pas exécuter la peine de mort.

L'article 13 contient enfin l'obligation expresse pour l'État requérant de respecter la ou les conditions dont l'extradition est assortie et qu'il a acceptée(s). L'extradition de la personne requise ne peut avoir pour effet que la peine de mort soit quand même encore prononcée ou exécutée.

Bien que l'article 13 contienne, selon la lettre, une clause de refus facultative, la Belgique a toujours posé strictement comme condition à l'extradition que la peine de mort ne soit pas prononcée ou, à tout le moins, que la peine de mort prononcée ou qui doit inévitablement être prononcée pour des raisons de procédure ne soit pas exécutée. Si l'État requérant n'accepte pas la ou les conditions posées, la Belgique refuse l'extradition.

#### Article 14

L'article 14 règle la protection d'informations sensibles qui apparaissent dans une demande d'extradition.

L'État requérant peut demander à l'État requis de protéger ces informations, par exemple en ne les utilisant pas dans le cadre d'une procédure d'extradition « ouverte » (au public).

La Convention bilatérale d'extradition ne contient aucune disposition relative aux informations sensibles. Par l'intermédiaire de l'instrument, l'article 14 de l'Accord en matière d'extradition la complète donc.

#### Article 15

L'article 15 règle la possibilité pour les Parties contractantes de se consulter sur l'application de l'Accord en matière d'extradition et de régler ainsi les différends éventuels.

L'article 19 de la Convention bilatérale d'extradition contient déjà une disposition relative à la consultation.

Het volstaat dus te verwijzen naar deze bepaling van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst van 1987.

#### Artikel 16

Artikel 16 betreft de toepassing in de tijd. De Uitleveringsovereenkomst is zowel op feiten die vóór of na de inwerkingtreding van de Overeenkomst werden gepleegd.

De toepassing is logischerwijze beperkt tot uitleveringsverzoeken die van na de inwerkingtreding dateren. De artikelen 4 (de feiten die tot uitlevering aanleiding kunnen geven) en 9 (de tijdelijke uitlevering) zijn echter wel al van toepassing voor de inwerkingtreding. Aangezien deze bepalingen niet afwijken van de bestaande Bilaterale Uitleveringsovereenkomst valt hier geen afwijking te noteren.

#### Artikel 17

Artikel 17 regelt de zogenaamde non-derogatie. De Uitleveringsovereenkomst doet geen afbreuk aan de weigeringsgronden die enkel in de bestaande Bilaterale Uitleveringsovereenkomst voorkomen.

Voorts voorziet de regeling in een overlegprocedure wanneer grondwettelijke beginselen of andere bindende uitspraken de uitlevering verhinderen en de bilaterale Uitleveringsovereenkomst of de Uitleveringsovereenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten geen oplossing bieden.

De Uitleveringsovereenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten bevat bijvoorbeeld geen (nieuwe, al dan niet afwijkende regel) met betrekking tot de verjaring van de strafvordering of de straf. De weigeringsgrond is enkel vermeld in artikel 2, lid 6, van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst. Deze regel blijft in overeenstemming met artikel 17 dus onverkort gelden in de uitleveringsrelaties tussen België en de Verenigde Staten van Amerika.

#### Artikel 18

Artikel 18 biedt de mogelijkheid om na de inwerkingtreding van deze Uitleveringsovereenkomst bijkomende Bilaterale Uitleveringsovereenkomsten (of aanvullende protocollen in dat domein) af te sluiten.

Deze bepaling heeft geen invloed op de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst.

Il suffit donc de renvoyer à cette disposition de la Convention bilatérale d'extradition de 1987.

#### Article 16

L'article 16 concerne l'application dans le temps. L'Accord en matière d'extradition s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

L'application se limite logiquement aux demandes d'extradition formulées après l'entrée en vigueur. Cependant, les articles 4 (infractions pouvant donner lieu à extradition) et 9 (remise temporaire) sont d'ores et déjà d'application avant même l'entrée en vigueur de l'Accord. Étant donné que ces dispositions ne dérogent pas à la Convention bilatérale d'extradition existante, aucune modification n'est à observer à cet égard.

#### Article 17

L'article 17 règle la non-dérogation. L'Accord en matière d'extradition ne déroge pas aux motifs de refus qui sont contenus uniquement dans la Convention bilatérale d'extradition existante.

Par ailleurs, la disposition prévoit une procédure de consultation lorsque des principes constitutionnels ou d'autres décisions judiciaires ayant un caractère contraignant empêchent l'extradition et que ni la Convention bilatérale d'extradition ni l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis en matière d'extradition permettent de résoudre la question.

L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis en matière d'extradition ne contient par exemple aucune règle — nouvelle, dérogatoire ou non — concernant la prescription de l'action publique ou de la peine. Le motif de refus est uniquement mentionné à l'article 2, paragraphe 6, de la Convention bilatérale d'extradition. Conformément à l'article 17, cette règle demeure donc intégralement applicable dans le cadre des relations entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition.

#### Article 18

L'article 18 offre la possibilité de conclure des traités bilatéraux d'extradition additionnels (ou des protocoles additionnels dans ce domaine) après l'entrée en vigueur de l'Accord en matière d'extradition.

Cette disposition n'a aucune incidence sur la Convention bilatérale d'extradition.

## Artikel 19

Artikel 19 regelt de aanwijzing van de bevoegde overheden zoals deze zijn opgenomen in artikel 2, lid 3 en artikel 10, lid 2.

Deze bepaling brengt geen inhoudelijke wijziging van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst met zich.

## Artikel 20

Artikel 20 regelt de territoriale toepassing van de Uitleveringsovereenkomst.

De Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van de Verenigde Staten van Amerika en dat van de Europese Unie alsmede andere gebieden waarvoor een Lidstaat verantwoordelijk is.

Deze bepaling heeft geen inhoudelijk effect ten aanzien van de Belgisch-Amerikaanse uitleveringsverhouding.

## Artikel 21

Artikel 21 regelt de herzieningsprocedure die uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding plaatsvindt.

Deze bepaling heeft evenmin een invloed op de Bilaterale Uitleveringsverhouding.

## Artikel 22

Artikel 22 regelt de inwerkingtreding en beëindiging van de Uitleveringsovereenkomst.

De Overeenkomst treedt de eerste dag volgend op de derde maand na de datum van de uitwisseling van de ratificatie-instrumenten in werking.

Zoals hierboven aangegeven vergt de inwerkingtreding de ratificatie van (1) de overeenkomst en alle zeventwintig bilaterale instrumenten voor wat de Verenigde Staten betreft en (2) de ratificatie van de overeenkomst voor wat ieder van de zeventwintig lidstaten van de Europese Unie betreft.

De Overeenkomst is beëindigd zes maanden na nadat de opzeggende Partij daarvan kennisgeving heeft gedaan.

Deze bepaling heeft evenmin een invloed op de inhoud van de Bilaterale Uitleveringsovereenkomst.

## Article 19

L'article 19 règle la désignation des autorités compétentes visées aux articles 2, paragraphe 3, et article 10, paragraphe 2.

Cette disposition ne modifie pas le contenu de la Convention bilatérale d'extradition.

## Article 20

L'article 20 règle l'application territoriale de l'Accord en matière d'extradition.

Il est d'application sur le territoire des États-Unis d'Amérique ainsi que sur le territoire de l'Union européenne et d'autres territoires relevant de la responsabilité d'un État membre.

Cette disposition n'a pas d'incidence sur le contenu des relations belgo-américaines en matière d'extradition.

## Article 21

L'article 21 règle la procédure de réexamen qui interviendra au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur.

Cette disposition n'a également pas d'incidence sur la Convention bilatérale d'extradition.

## Article 22

L'article 22 règle l'entrée en vigueur et la dénonciation de l'Accord en matière d'extradition.

Il entre en vigueur le premier jour qui suit le troisième mois après la date à laquelle les Parties contractantes ont échangé les instruments de ratification.

Comme indiqué ci-dessus, l'entrée en vigueur requiert (1) la ratification de l'accord et de tous les vingt-sept instruments bilatéraux par les États-Unis et (2) la ratification de l'Accord par chacun des vingt-sept États membres de l'Union européenne.

Il est mis fin à l'Accord en matière d'extradition six mois après la date à laquelle la Partie qui dénonce l'Accord en a fait notification.

Cette disposition n'a également pas d'incidence sur le contenu de la Convention bilatérale d'extradition.



Ziedaar de strekking van het ontwerp van wet dat de regering aan uw beraadslaging voorlegt.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

Telle est la teneur du projet de loi que le gouvernement soumet à votre discussion.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003, zal volkomen gevolg hebben.

## Art. 3

Het Instrument, gedaan te Brussel op 16 december 2004, als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 27 april 1987, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 12 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003, sortira son plein et entier effet.

## Art. 3

L'Instrument, fait à Bruxelles le 16 décembre 2004, visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée le 27 avril 1987, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

**OVEREENKOMST**

**betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.**

INHOUD

Preambule

Artikel 1: Onderwerp en doel

Artikel 2: Definities

Artikel 3: Reikwijdte van de overeenkomst met betrekking tot bilaterale uitleveringsverdragen met lidstaten

Artikel 4: Feiten die tot uitlevering kunnen leiden

Artikel 5: Toezending en waarmeding van stukken

Artikel 6: Toezending van verzoeken om voorlopige aanhouding

Artikel 7: Toezending van stukken na voorlopige aanhouding

Artikel 8: Aanvullende informatie

Artikel 9: Tijdelijke overlevering

Artikel 10: Samenloop van verzoeken tot uitlevering of overlevering

Artikel 11: Verkorte uitleveringsprocedures

Artikel 12: Doortocht

Artikel 13: Doodstraf

Artikel 14: Gevoelige informatie in een verzoek

Artikel 15: Overleg

Artikel 16: Toepassing in de tijd

Artikel 17: Non-derogatie

Artikel 18: Toekomstige bilaterale uitleveringsverdragen met lidstaten

Artikel 19: Aanwijzing en kennisgeving

Artikel 20: Territoriale toepassing

Artikel 21: Herziening

Artikel 22: Inwerkingtreding en beëindiging

Toelichting

DE EUROPESE UNIE EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA,

VERLANGEND de samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en de lidstaten van de Europese Unie verder te vergemakkelijken;

VERLANGEND de criminaliteit doeltreffender te bestrijden teneinde hun respectieve democratische samenlevingen en gemeenschappelijke waarden te beschermen;

MET INACHTNEMING VAN de rechten van het individu en de rechtsstaat;

INDACHTIG de waarborgen die hun respectieve rechtsstelsels bieden inzake het recht van een uitgeleverde persoon op een eerlijk

**ACCORD**

**entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition.**

INDEX

Préambule

Article 1: Objet

Article 2: Définitions

Article 3: Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'extradition conclus par les États membres

Article 4: Infractions pouvant donner lieu à extradition

Article 5: Transmission et authentification des documents

Article 6: Transmission des demandes d'arrestation provisoire

Article 7: Transmission de documents à la suite d'une arrestation provisoire

Article 8: Complément d'informations

Article 9: Remise temporaire

Article 10: Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

Article 11: Procédures d'extradition simplifiées

Article 12: Transit

Article 13: Peine de mort

Article 14: Présence d'informations sensibles dans une demande

Article 15: Consultations

Article 16: Application dans le temps

Article 17: Non-dérogation

Article 18: Futurs traités bilatéraux d'extradition conclus avec des États membres

Article 19: Désignations et notifications

Article 20: Application territoriale

Article 21: Réexamen

Article 22: Entrée en vigueur et dénonciation

Note explicative

L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

DÉSIREUX de faciliter davantage la coopération entre les États membres de l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de lutter plus efficacement contre la criminalité afin de protéger leurs sociétés démocratiques respectives et valeurs communes,

DANS LE RESPECT des droits des personnes et de la primauté du droit,

GARDANT À L'ESPRIT les garanties prévues par leurs systèmes juridiques respectifs, qui reconnaissent à une personne

proces, waaronder het recht te worden gevonnist door een onpartijdig gerecht dat is ingesteld bij wet;

VERLANGENDE een verdrag te sluiten betreffende de uitlevering van plegers van strafbare feiten,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

#### Artikel 1

##### Onderwerp en doel

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst bestaande betrekkingen tussen de lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking bij uitlevering van plegers van strafbare feiten te verbeteren.

#### Artikel 2

##### Definities

1. Onder «overeenkomstsluitende partijen» wordt verstaan : de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.

2. Onder «lidstaat» wordt verstaan: een lidstaat van de Europese Unie.

3. Onder «ministerie van Justitie» wordt verstaan: voor de Verenigde Staten van Amerika het «*Department of Justice*» van de Verenigde Staten, en voor een lidstaat, zijn ministerie van Justitie, met dien verstande dat voor een lidstaat waar de in de artikelen 3, 5, 6, 8 en 12 omschreven taken door de procureur-generaal worden vervuld, die autoriteit mag worden aangewezen om zodanige taken in plaats van het ministerie van Justitie uit te voeren in overeenstemming met artikel 19, tenzij de Verenigde Staten en de betrokken lidstaat overeenkomen om een andere autoriteit aan te wijzen.

#### Artikel 3

##### Reikwijdte van de overeenkomst in verhouding tot bilaterale uitleveringsverdragen met lidstaten

1. De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, en de Verenigde Staten van Amerika waarborgen dat deze overeenkomst in samenhang met bilaterale uitleveringsverdragen die tussen de lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika op het moment van inwerkingtreding van deze overeenkomst gelden, op de volgende wijze wordt toegepast :

a) artikel 4 wordt toegepast in plaats van bepalingen uit bilaterale verdragen die uitlevering uitsluitend toestaan voor de op een lijst geplaatste met name genoemde strafbare feiten;

b) artikel 5 wordt toegepast in plaats van bepalingen uit bilaterale verdragen over de toezending, certificering, waarmerking of legalisering van een door de verzoekende staat toegezonden uitleveringsverzoek en stukken tot staving van dat verzoek;

c) artikel 6 wordt toegepast indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken die de rechtstreekse toezending van verzoeken tot voorlopige aanhouding tussen het «Department of Justice» van de Verenigde Staten van Amerika en het ministerie van Justitie van de betrokken lidstaat toestaan;

extradée le droit à un procès équitable, y compris le droit d'être jugée par un tribunal impartial établi par la loi,

DÉSIREUX de conclure un accord relatif à l'extradition des délinquants,

ONT DÉCIDÉ CE QUI SUIT :

#### Article 1

##### Objet

Les parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent accord, à renforcer leur coopération dans le cadre des relations en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition des délinquants.

#### Article 2

##### Définitions

1. «Parties contractantes», signifie l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique;

2. «État membre», signifie un État membre de l'Union européenne;

3. «Ministère de la justice», signifie pour les États-Unis d'Amérique, le département de la justice («*Department of Justice*») et, pour les États membres, leur ministère de la justice; toutefois, dans les États membres où les fonctions décrites aux articles 3, 5, 6, 8 et 12 sont exercées par le procureur général, ce dernier peut être désigné pour exercer ces fonctions en lieu et place du ministère de la justice, conformément à l'article 19, à moins que les États-Unis et l'État membre concerné ne conviennent de désigner une autre entité.

#### Article 3

##### Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'extradition conclus par les États membres

1. L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent à ce que les dispositions du présent accord s'appliquent, dans les conditions ci-après, aux traités bilatéraux d'extradition en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique au moment de l'entrée en vigueur du présent accord :

a) l'article 4 s'applique en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux qui autorisent l'extradition uniquement pour une liste d'infractions pénales déterminées;

b) l'article 5 s'applique en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux régissant la transmission, la certification, l'authentification ou la légalisation d'une demande d'extradition et des pièces justificatives transmises par l'État requérant;

c) l'article 6 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions autorisant la transmission directe de demandes d'arrestation provisoire entre le département de la justice des États-Unis et le ministère de la justice de l'État membre concerné;

*d)* artikel 7 wordt toegepast in aanvulling op bepalingen in bilaterale verdragen over de toezending van het verzoek tot uitlevering;

*e)* artikel 8 wordt toegepast indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken over het overleggen van aanvullende informatie; indien bilaterale verdragsbepalingen het te gebruiken kanaal niet specificeren, wordt lid 2 daarvan tevens toegepast;

*f)* artikel 9 wordt toegepast indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken die de tijdelijke overlevering toestaan van een persoon die wordt vervolgd of die een straf ondergaat in de aangezochte staat;

*g)* artikel 10 wordt, behoudens andersluidende bepaling, toegepast in plaats van of bij gebreke van bilaterale verdragsbepalingen over beslissingen op de samenloop van verzoeken tot uitlevering van dezelfde persoon;

*h)* artikel 11 wordt toegepast indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken die afstand van uitlevering of vereenvoudigde uitleveringsprocedures toestaan;

*i)* artikel 12 wordt toegepast indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken over doortocht; indien bilaterale verdragsbepalingen de toe te passen procedure ingeval van onvoorziene tussenlanding van een luchtvaartuig niet specificeren, wordt lid 3 daarvan tevens toegepast;

*j)* artikel 13 kan door de aangezochte staat worden toegepast in plaats van of bij gebreke van bilaterale verdragsbepalingen over de doodstraf;

*k)* artikel 14 wordt toegepast indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken over de behandeling van gevoelige informatie in een verzoek.

2. *a)* De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat iedere lidstaat in een schriftelijk instrument tussen die lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika bevestigt dat hij zijn bilateraal uitleveringsverdrag dat geldt in de relatie met de Verenigde Staten van Amerika op de in onderhavig artikel uiteengezette wijze zal toepassen.

*b)* De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat nieuwe lidstaten die na de inwerkingtreding van deze overeenkomst tot de Europese Unie toetreden en die bilaterale betrekkingen onderhouden met de Verenigde Staten van Amerika, de onder *a)* bedoelde maatregelen nemen.

*c)* De overeenkomstsluitende partijen beijveren zich om het onder *b)* omschreven proces te voltooien vóór, dan wel zo spoedig mogelijk na, de geplande toetreding van een nieuwe lidstaat. De Europese Unie stelt de Verenigde Staten van Amerika in kennis van de datum van toetreding van nieuwe lidstaten.

3. Indien de in lid 2, onder *b)*, bedoelde procedure niet vóór de datum van toetreding is voltooid, zijn de bepalingen van deze overeenkomst van toepassing in de betrekkingen tussen de betrokken nieuwe lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika met ingang van de datum waarop zij elkaar en de Europese Unie in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun interne procedures die daartoe moeten leiden.

#### Artikel 4

##### Feiten die tot uitlevering kunnen leiden

1. Tot uitlevering kunnen leiden, feiten die krachtens de wetten van de verzoekende en de aangezochte staat strafbaar zijn gesteld

*d)* l'article 7 s'applique en plus des dispositions des traités bilatéraux régissant la transmission des demandes d'extradition;

*e)* l'article 8 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions régissant la présentation d'informations complémentaires; lorsque les traités bilatéraux ne précisent pas la voie à utiliser, le paragraphe 2 dudit article s'applique aussi.

*f)* l'article 9 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions autorisant la remise temporaire de personnes faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis;

*g)* sauf disposition contraire figurant dans les traités bilatéraux, l'article 10 s'applique en lieu et place des dispositions de ces traités se rapportant aux décisions à prendre concernant la réception de plusieurs demandes d'extradition portant sur la même personne, ou en l'absence de telles dispositions dans lesdits traités;

*h)* l'article 11 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions autorisant une dérogation aux procédures d'extradition ou aux procédures d'extradition simplifiées;

*i)* l'article 12 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions régissant le transit; lorsque les traités bilatéraux ne précisent pas la procédure à suivre en cas d'escale non prévue d'un aéronef, le paragraphe 3 dudit article s'applique aussi;

*j)* l'article 13 peut être appliqué par l'État requis en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux applicables à la peine capitale, ou en l'absence de telles dispositions;

*k)* l'article 14 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions régissant le traitement des informations sensibles présentes dans une demande.

2. *a)* L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que chaque État membre reconnaisse, par l'échange d'un instrument écrit entre cet État membre et les États-Unis d'Amérique, que son accord bilatéral d'extradition en vigueur avec les États-Unis d'Amérique s'applique de la manière décrite dans le présent article.

*b)* L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que les nouveaux États membres qui adhèrent à l'Union européenne après l'entrée en vigueur du présent accord et qui ont conclu des traités bilatéraux d'extradition avec les États-Unis d'Amérique prennent les mesures visées au point *a)*.

*c)* Les parties contractantes s'efforcent de mener à son terme le processus décrit au point *b)* avant l'adhésion prévue d'un nouvel État membre, ou dès que possible après celle-ci. L'Union européenne notifie aux États-Unis d'Amérique la date d'adhésion des nouveaux États membres.

3. Si le processus décrit au paragraphe 2, point *b)*, n'est pas conclu à la date d'adhésion, les dispositions du présent accord s'appliquent aux relations entre le nouvel État membre et les États-Unis d'Amérique à compter de la date à laquelle ils se sont notifié mutuellement et ont notifié à l'Union européenne l'achèvement de leurs procédures internes à cet effet.

#### Article 4

##### Infractions pouvant donner lieu à extradition

1. Une infraction est considérée comme pouvant donner lieu à extradition si elle est punissable, en vertu du droit de l'État

met een vrijheidsstraf met een maximum van meer dan een jaar of met een strengere straf. Tot uitlevering kunnen eveneens leiden, poging of samenspanning tot, dan wel deelneming aan het plegen van een strafbaar feit dat tot uitlevering kan leiden. Indien het verzoek strekt tot de tenuitvoerlegging van vonnis waarbij een persoon die veroordeeld is voor een feit dat tot uitlevering kan leiden, dient het gedeelte van de vrijheidsstraf dat nog niet is ondergaan, ten minste vier maanden te bedragen.

2. Indien uitlevering is toegestaan voor een feit dat tot uitlevering kan leiden, wordt zij tevens toegestaan voor elk ander in het verzoek genoemd strafbaar feit, indien laatstbedoeld feit strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf van een jaar of minder, mits aan alle andere voorwaarden voor uitlevering is voldaan.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt een feit beschouwd als een feit dat tot uitlevering kan leiden :

*a)* ongeacht of de wetten van de verzoekende en de aangezochte staat het feit onder dezelfde categorie strafbare feiten rangschikken dan wel een feit met dezelfde termen aanduiden;

*b)* ongeacht of het een feit betreft waarvoor de federale wetgeving van de Verenigde Staten van Amerika bewijs verlangt inzake bijvoorbeeld interstatelijk vervoer of het gebruik van de postrijen of andere middelen voor de interstatelijke of buitenlandse handel, omdat zulks alleen dient om de rechtsmacht van een federaal rechtcollege van de Verenigde Staten van Amerika vast te stellen; en

*c)* in strafzaken betreffende retributies of belastingen, douanerechten, valutacontrole en invoer en uitvoer van grondstoffen, ongeacht of de wetten van de verzoekende en de aangezochte staat in dezelfde soorten retributies of belastingen, douanerechten, dan wel controle van valuta of invoer en uitvoer van dezelfde soorten grondstoffen voorzien.

4. Indien het strafbare feit buiten het grondgebied van de verzoekende staat is begaan, wordt uitlevering, behoudens de andere toepasselijke voorwaarden voor uitlevering, toegestaan indien de wetten van de aangezochte staat voorzien in de bestraffing van een strafbaar feit dat in soortgelijke omstandigheden buiten zijn grondgebied is gepleegd. Indien de wetten van de aangezochte staat niet voorzien in de bestraffing van een strafbaar feit dat in soortgelijke omstandigheden buiten zijn grondgebied is gepleegd, kan de uitvoerende autoriteit van de aangezochte staat uitlevering naar eigen inzicht toestaan, mits aan alle andere toepasselijke voorwaarden voor uitlevering is voldaan.

#### Artikel 5

##### **Toezending en waarmaking van stukken**

1. Verzoeken tot uitlevering en stukken tot staving daarvan worden langs diplomatieke weg toegezonden, daaronder begrepen toezending zoals bepaald in artikel 7.

2. Stukken die voorzien zijn van het waarmerk of het zegel van het ministerie van Justitie of het ministerie of departement dat verantwoordelijk is voor buitenlandse zaken van de verzoekende staat zijn zonder nadere certificering, waarmaking of andere vorm van legalisering toelaatbaar in uitleveringsprocedures in de aangezochte staat.

requérant et celui de l'État requis, d'une peine privative de liberté d'une durée maximale de plus d'un an ou d'une peine plus sévère. Une infraction est également considérée comme pouvant donner lieu à extradition si elle constitue une tentative de commettre une infraction pouvant donner lieu à extradition, une conspiration à cet effet ou une participation à une telle infraction. Lorsque la demande porte sur l'application de la peine concernant une personne condamnée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, la durée de la peine privative de liberté restant à purger doit être d'au moins quatre mois.

2. Si l'extradition est accordée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, elle l'est également pour toute autre infraction spécifiée dans la demande si cette dernière infraction est punissable d'une peine privative de liberté d'un an ou moins, pour autant que toutes les autres conditions pour l'extradition soient réunies.

3. Aux fins du présent article, une infraction est considérée comme pouvant donner lieu à extradition :

*a)* que le droit de l'État requérant et celui de l'État requis classent ou non cette infraction dans la même catégorie ou la décrivent en utilisant la même terminologie;

*b)* que la législation fédérale des États-Unis exige ou non que soient présents des éléments tels que des transports entre États, l'utilisation de services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis, et

*c)* dans les affaires pénales liées à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes et au contrôle de l'importation ou de l'exportation de certains produits, que le droit de l'État requérant et celui de l'État requis prévoient ou non les mêmes types de taxes, droits de douane, contrôle des changes ou contrôle de l'importation ou de l'exportation des mêmes types de produits.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée sous réserve des autres conditions applicables à cet effet, si le droit de l'État requis prévoit des sanctions pour des faits commis hors de son territoire dans des circonstances analogues. Si le droit de l'État requis ne prévoit pas de sanctions pour des faits commis hors de son territoire dans des circonstances analogues, le pouvoir exécutif de cet État peut, à sa discrétion, accorder l'extradition pour autant que toutes les autres conditions pour l'extradition soient réunies.

#### Article 5

##### **Transmission et authentification des documents**

1. Les demandes d'extradition et les pièces justificatives sont transmises par la voie diplomatique, y compris selon les modalités visées à l'article 7.

2. Les documents accompagnés du certificat ou revêtus du cachet du ministère de la justice ou du ministère ou département de l'État requérant chargé des affaires étrangères sont recevables dans les procédures d'extradition de l'État requis sans autre certification, authentification ou autre forme de légalisation.

## Artikel 6

**Toezending van verzoeken om voorlopige aanhouding**

Verzoeken tot voorlopige aanhouding kunnen rechtstreeks tussen de ministeries van Justitie van de verzoekende en de aangezochte staat worden gedaan, in plaats van langs diplomatieke weg. Voor de toezending van verzoeken kan ook gebruik worden gemaakt van de diensten van de Internationale Criminele Politie-Organisatie (Interpol).

## Artikel 7

**Toezending van stukken na voorlopige aanhouding**

1. Indien de persoon om wiens uitlevering wordt verzocht, door de aangezochte staat voorlopig is aangehouden, kan de verzoekende staat voldoen aan de verplichting om zijn uitleveringsverzoek en de stukken tot staving daarvan langs diplomatieke weg overeenkomstig artikel 5, lid 1, toe te zenden door in de verzoekende staat het verzoek en de stukken over te leggen aan de ambassade van de aangezochte staat. In dat geval wordt met het oog op de termijn die uit hoofde van het toepasselijke uitleveringsverdrag in acht moet worden genomen om de persoon in hechtenis te kunnen houden, de datum van ontvangst van het verzoek door de ambassade beschouwd als de datum van ontvangst ervan door de aangezochte staat.

2. Indien een lidstaat op de datum van ondertekening van deze overeenkomst, ten gevolge van vaste jurisprudentie van zijn op die datum toepasselijke interne rechtssysteem, de in lid 1 bedoelde maatregelen niet kan nemen, is dit artikel niet op hem van toepassing zolang die lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika niet in een diplomatieke-notawisseling anderszins overeenkomen.

## Artikel 8

**Aanvullende informatie**

1. Indien de aangezochte staat van oordeel is dat de gegevens die tot staving van het verzoek tot uitlevering zijn verstrekt, ontoereikend zijn om aan de voorwaarden van het toepasselijke uitleveringsverdrag te voldoen, kan de aangezochte staat van de verzoekende staat verlangen dat hij binnen een redelijke, door hem aan te geven termijn aanvullende inlichtingen verstrekt.

2. Dergelijke aanvullende inlichtingen kunnen rechtstreeks worden gevraagd en uitgewisseld tussen de ministeries van Justitie van de betrokken staten.

## Artikel 9

**Tijdelijke overlevering**

1. Indien een verzoek tot uitlevering wordt ingewilligd ten aanzien van een persoon die in de aangezochte staat wordt vervolgd of een straf ondergaat, kan de aangezochte staat de opgeëiste persoon met het oog op vervolging tijdelijk aan de verzoekende staat overleveren.

2. De aldus overgeleverde persoon wordt in de verzoekende staat in hechtenis gehouden en wordt bij het afsluiten van de gerechtelijke behandeling van zijn zaak teruggezonden naar de aangezochte staat overeenkomstig in onderling overleg tussen de

## Article 6

**Transmission des demandes d'arrestation provisoire**

Outre la voie diplomatique, les demandes d'arrestation provisoire peuvent également être transmises directement du ministère de la justice de l'État requérant au ministère de la justice de l'État requis. Il est également possible de transmettre une telle demande en utilisant les services de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

## Article 7

**Transmission de documents à la suite d'une arrestation provisoire**

1. Si la personne dont l'extradition est demandée est maintenue en détention provisoire par l'État requis, l'État requérant peut s'acquitter de son obligation de transmettre sa demande d'extradition et les pièces justificatives par la voie diplomatique conformément à l'article 5, paragraphe 1, en présentant cette demande et ces pièces à l'ambassade de l'État requis établie dans l'État requérant. Dans ce cas, la date de réception de cette demande par l'ambassade est considérée comme étant la date de réception par l'État requis aux fins de l'application du délai devant être respecté en vertu du traité d'extradition en vigueur afin que la personne puisse être maintenue en détention.

2. Si, à la date de la signature du présent accord, un État membre ne peut, en raison de la jurisprudence constante de son système juridique applicable à cette date, appliquer les mesures visées au paragraphe 1, le présent article ne lui est pas applicable jusqu'au moment où cet État membre et les États-Unis d'Amérique en décident autrement au moyen de l'échange d'une note diplomatique.

## Article 8

**Complément d'informations**

1. L'État requis peut demander à l'État requérant de fournir des informations complémentaires dans un délai raisonnable, qu'il précise, s'il juge que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition pour se conformer aux obligations prévues par le traité d'extradition en vigueur sont insuffisantes.

2. Ce complément d'informations peut être demandé ou fourni directement par les ministères de la justice des États concernés.

## Article 9

**Remise temporaire**

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition concernant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement cette personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites.

2. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est rendue à l'État requis au terme des poursuites engagées contre elle, conformément aux conditions à arrêter d'un commun accord par l'État requérant et par l'État requis. Le temps

verzoekende en de aangezochte staat vast te stellen voorwaarden. De tijd die op het grondgebied van de verzoekende staat in hechtenis is doorgebracht in afwachting van vervolging in de verzoekende staat kan in mindering worden gebracht op de straf die nog moet worden ondergaan in de aangezochte staat.

#### Artikel 10

##### Samenloop van verzoeken tot uitlevering of overlevering

1. Indien de aangezochte staat van de verzoekende staat en van een andere staat of andere staten een verzoek tot uitlevering van dezelfde persoon ontvangt, hetzij voor hetzelfde feit hetzij voor andere feiten, beslist de uitvoerende autoriteit van de aangezochte staat of en aan welke staat betrokkene wordt overgeleverd.

2. Indien een aangezochte lidstaat voor dezelfde persoon een verzoek tot uitlevering van de Verenigde Staten van Amerika en een verzoek tot overlevering krachtens het Europees aanhoudingsbevel ontvangt, beslist de uitvoerende autoriteit van de aangezochte lidstaat of en aan welke staat betrokkene wordt overgeleverd. Hiertoe is de bevoegde autoriteit de uitvoerende autoriteit van de aangezochte lidstaat indien krachtens het tussen de lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika geldende bilateraal uitleveringsverdrag besluiten over samenlopende verzoeken door die autoriteit worden genomen; indien het bilateraal uitleveringsverdrag dat niet bepaalt, wordt de bevoegde autoriteit door de betrokken lidstaat aangewezen krachtens artikel 19.

3. Bij zijn beslissing krachtens de leden 1 en 2 houdt de aangezochte staat rekening met alle relevante factoren waaronder, zij het niet uitsluitend, de factoren die reeds in het toepasselijke uitleveringsverdrag zijn gespecificeerd, en, bij ontstentenis van dergelijke gespecificeerde factoren, met :

- a) de vraag of de verzoeken krachtens een verdrag zijn gedaan;
- b) de plaats waar elk van de strafbare feiten is begaan;
- c) de onderscheiden belangen van de verzoekende staten;
- d) de ernst van de strafbare feiten;
- e) de nationaliteit van het slachtoffer;
- f) de mogelijkheid van latere uitlevering tussen de verzoekende staten; en
- g) de volgorde waarin de verzoeken van de verzoekende staten zijn ontvangen.

#### Artikel 11

##### Verkorte uitleveringsprocedures

Indien de gezochte persoon ermee instemt dat hij wordt overgeleverd aan de verzoekende staat, kan de aangezochte staat, in overeenstemming met de beginselen en procedures van zijn rechtssysteem, de betrokkene zonder verdere procedures zo snel mogelijk overleveren. De instemming van de gezochte persoon kan afstand van bescherming door het specialiteitsbeginsel inhouden.

passé en détention sur le territoire de l'État requérant dans l'attente des poursuites qui y sont menées peut être déduit de la durée de la peine restant à purger dans l'État requis.

#### Article 10

##### Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

1. Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'État requérant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, le pouvoir exécutif de l'État requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

2. Si un État membre requis reçoit une demande d'extradition des États-Unis d'Amérique et une demande de remise au titre d'un mandat d'arrêt européen pour la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité compétente de l'État membre requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant. À cette fin, l'autorité compétente est le pouvoir exécutif de l'État membre requis si, aux termes du traité d'extradition bilatéral en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et l'État membre, les décisions sur des demandes concurrentes sont prises par cette autorité; si le traité d'extradition bilatéral ne le prévoit pas, l'autorité compétente est désignée par l'État membre en vertu de l'article 19.

3. Pour former sa décision en vertu des paragraphes 1 et 2, l'État requis prend en compte l'ensemble des éléments pertinents, y compris, mais pas seulement, ceux qui sont déjà énoncés dans le traité d'extradition en vigueur et, s'ils n'y figurent pas déjà, les éléments suivants :

- a) le fait que les demandes aient été ou non présentées en vertu d'un traité;
- b) l'endroit où chacune des infractions a été commise;
- c) les intérêts de chacun des États requérants;
- d) la gravité des infractions;
- e) la nationalité de la victime;
- f) la possibilité qu'une extradition puisse être effectuée ultérieurement entre les États requérants, et
- g) l'ordre chronologique de réception des demandes des États requérants.

#### Article 11

##### Procédures d'extradition simplifiées

Si la personne recherchée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut, conformément aux principes et procédures prévus par son système juridique, la remettre aussi rapidement que possible sans autres formalités. Le consentement de la personne recherchée peut comprendre la renonciation à la protection offerte par la règle de spécialité.



## Artikel 12

**Doortocht**

1. Een lidstaat kan toestemming geven tot vervoer over zijn grondgebied van een door een derde staat aan de Verenigde Staten van Amerika of van een door de Verenigde Staten van Amerika aan een derde staat overgeleverde persoon. De Verenigde Staten van Amerika kunnen toestemming geven tot vervoer over hun grondgebied van een door een derde staat aan een lidstaat of van een door een lidstaat aan een derde staat overgeleverde persoon.

2. Een verzoek tot doortocht wordt langs diplomatieke weg of rechtstreeks tussen het «*Department of Justice*» van de Verenigde Staten van Amerika en het ministerie van Justitie van de betrokken lidstaat gedaan. Voor de toezending van zodanig verzoek kan ook gebruik worden gemaakt van de diensten van Interpol. Het verzoek bevat een beschrijving van de te vervoeren persoon en een korte feitelijke uiteenzetting van de zaak. Een persoon in doortocht wordt tijdens de doortocht in hechtenis gehouden.

3. Toestemming is niet vereist wanneer de betrokkene door de lucht wordt vervoerd en geen tussenlanding is voorzien op het grondgebied van de staat van doortocht. Wanneer een onvoorziene tussenlanding plaatsvindt, kan de staat waar dit gebeurt een verzoek tot doortocht overeenkomstig het bepaalde onder lid 2 verlangen. Alle nodige maatregelen worden genomen om te voorkomen dat de vervoerde persoon zich onttrekt aan de doorvoerder voordat deze wordt uitgevoerd, mits het verzoek tot doortocht binnen een termijn van 96 uren na de onvoorziene tussenlanding wordt ontvangen.

## Artikel 13

**Doodstraf**

Wanneer op een strafbaar feit waarvoor uitlevering wordt gevraagd naar het recht van de verzoekende staat doch niet naar het recht van de aangezochte staat de doodstraf is gesteld, kan de aangezochte staat aan de uitlevering de voorwaarde verbinden dat de doodstraf niet aan de opgeëiste persoon wordt opgelegd of, indien de verzoekende staat om procedurele redenen niet aan deze voorwaarde kan voldoen, de voorwaarde dat de doodstraf, indien deze wordt opgelegd, niet ten uitvoer zal worden gelegd. Indien de verzoekende staat instemt met de uitlevering op de in dit artikel genoemde voorwaarden, moet hij die voorwaarden naleven. Indien de verzoekende staat de voorwaarden niet aanvaardt, kan het uitleveringsverzoek worden geweigerd.

## Artikel 14

**Gevoelige informatie in een verzoek**

Indien de verzoekende staat overweegt bijzonder gevoelige informatie over te leggen tot staving van zijn uitleveringsverzoek, kan hij de aangezochte staat raadplegen om na te gaan in hoeverre de informatie door de aangezochte staat kan worden beschermd. Indien de aangezochte staat de informatie niet overeenkomstig de wensen van de verzoekende staat kan beschermen bepaalt de verzoekende staat of de informatie toch wordt overgelegd.

## Article 12

**Transit**

1. Un État membre peut autoriser le transport à travers son territoire d'une personne remise aux États-Unis d'Amérique par un État tiers ou par les États-Unis d'Amérique à un État tiers. Les États-Unis d'Amérique peuvent autoriser le transport à travers leur territoire d'une personne remise à un État membre par un État tiers ou par un État membre à un État tiers.

2. Toute demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le département de la justice des États-Unis et le ministère de la justice de l'État membre concerné. Elle peut également être transmise par l'intermédiaire des services d'Interpol. La demande contient une description de la personne transportée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de l'affaire. Une personne en transit est maintenue en détention pendant la durée du transit.

3. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État de transit. En cas d'escale non prévue, l'État sur le territoire duquel elle se produit peut exiger la présentation d'une demande de transit conformément au paragraphe 2. Toutes les mesures nécessaires pour empêcher la personne de prendre la fuite sont prises jusqu'à ce que le transit soit effectué, pour autant que la demande de transit ait été reçue dans les 96 heures suivant l'escale non prévue.

## Article 13

**Peine de mort**

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort aux termes de la loi de l'État requérant et ne l'est pas aux termes de la loi de l'État requis, l'État requis peut accorder l'extradition à condition que la peine de mort ne soit pas prononcée à l'encontre de la personne recherchée ou, si, pour des raisons de procédure, cette condition ne peut être respectée par l'État requérant, à condition que la peine de mort, si elle est prononcée, ne soit pas exécutée. Si l'État requérant accepte l'extradition sous réserve des conditions énoncées dans le présent article, il respecte ces conditions. Si l'État requérant n'accepte pas les conditions, l'extradition peut être refusée.

## Article 14

**Présence d'informations sensibles dans une demande**

Lorsque l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui de sa demande d'extradition, il peut consulter l'État requis afin de déterminer dans quelle mesure ces informations peuvent être protégées par ce dernier. Si l'État requis ne peut pas protéger les informations de la manière souhaitée par l'État requérant, celui-ci détermine si ces informations seront ou non néanmoins communiquées.

## Artikel 15

**Overleg**

De overeenkomstsluitende partijen plegen voorzover nodig overleg met het oog op een optimaal gebruik van deze overeenkomst, met inbegrip van de bevordering van de oplossing van geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst.

## Artikel 16

**Toepassing in de tijd**

1. Deze overeenkomst is van toepassing op strafbare feiten die vóór of na de inwerkingtreding ervan zijn gepleegd.

2. Deze overeenkomst is van toepassing op uitleveringsverzoeken die na de inwerkingtreding ervan zijn ingediend. Niettemin zijn de artikelen 4 en 9 van toepassing op verzoeken die in de aangezochte staat op het moment van inwerkingtreding van deze overeenkomst in behandeling zijn.

## Artikel 17

**Non-derogatie**

1. Deze overeenkomst laat een beroep van de aangezochte staat op weigeringsgronden uit hoofde van een tussen een lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika geldend bilateraal uitleveringsverdrag onverlet in verband met een aangelegenheid die niet geregeld wordt door deze overeenkomst.

2. Wanneer grondwettelijke beginselen van de aangezochte lidstaat of voor de aangezochte lidstaat bindende onherroepelijke uitspraken deze lidstaat aan naleving van zijn verplichting tot uitlevering in de weg zouden kunnen staan en noch deze overeenkomst noch het toepasselijk uitleveringsverdrag in een oplossing voorziet, voeren de aangezochte en de verzoekende staat overleg.

## Artikel 18

**Toekomstige bilaterale uitleveringsverdragen met lidstaten**

Deze overeenkomst verhindert, nadat zij in werking is getreden, niet het sluiten van bilaterale overeenkomsten tussen een lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika die verenigbaar zijn met de onderhavige overeenkomst.

## Artikel 19

**Aanwijzing en kennisgeving**

De Europese Unie stelt de Verenigde Staten van Amerika in kennis van iedere aanwijzing krachtens artikel 2, lid 3, en artikel 10, lid 2, voorafgaand aan de uitwisseling van de schriftelijke instrumenten tussen de lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika zoals omschreven in artikel 3, lid 2.

## Article 15

**Consultations**

Si nécessaire, les parties contractantes se consultent pour permettre une utilisation aussi efficace que possible du présent accord, y compris pour favoriser le règlement de tout différend concernant son interprétation ou son application.

## Article 16

**Application dans le temps**

1. Le présent accord s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

2. Le présent accord s'applique aux demandes d'extradition formulées après son entrée en vigueur. Cependant, les articles 4 et 9 s'appliquent aux demandes pendantes dans un État requis au moment de l'entrée en vigueur de l'accord.

## Article 17

**Non-dérogation**

1. Le présent accord est sans préjudice de la possibilité reconnue à l'État requis par un traité d'extradition bilatéral en vigueur entre un État membre et les États-Unis d'Amérique d'invoquer des motifs de refus se rapportant à une question non régie par le présent accord.

2. Si les principes constitutionnels de l'État requis ou des décisions judiciaires définitives ayant un caractère contraignant sont de nature à faire obstacle à l'exécution de son obligation d'extradition et que ni le présent accord ni le traité bilatéral applicable ne permettent de résoudre la question, l'État requis et l'État requérant procèdent à des consultations.

## Article 18

**Futurs traités bilatéraux d'extradition conclus avec les États membres**

Le présent accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux conformes au présent accord entre un État membre et les États-Unis d'Amérique.

## Article 19

**Désignations et notifications**

L'Union européenne notifie aux États-Unis toute désignation effectuée en application de l'article 2, paragraphe 3, et de l'article 10, paragraphe 2, avant l'échange d'instruments écrits entre les États-Unis et les États membres visé à l'article 3, paragraphe 2.

## Artikel 20

**Territoriale toepassing**

1. Deze overeenkomst is van toepassing:

a) op de Verenigde Staten van Amerika;

b) in betrekking tot de Europese Unie:

— op de lidstaten;

— op gebiedsdelen ten aanzien waarvan een lidstaat verantwoordelijk is voor de externe betrekkingen, of landen die geen lidstaat zijn en waarvoor een lidstaat andere verplichtingen heeft met betrekking tot de externe betrekkingen, indien zulks door de overeenkomstsluitende partijen onderling is overeengekomen in een diplomatieke-notawisseling, welke naar behoren is bevestigd door de betrokken lidstaat.

2. De uitbreiding tot enig gebiedsdeel of land van de toepassing van deze overeenkomst overeenkomstig lid 1, onder b), kan door elke overeenkomstsluitende partij met inachtneming van een termijn van zes maanden worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg die naar behoren tussen de betrokken lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika is bevestigd.

## Artikel 21

**Herziening**

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen deze overeenkomst indien nodig en in elk geval uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding gezamenlijk aan een herziening te onderwerpen. Deze herziening zal in het bijzonder zien op de praktische uitvoering van de overeenkomst en kan ook aangelegenheden behelzen zoals de gevolgen van de verdere ontwikkeling van de Europese Unie met betrekking tot het voorwerp van deze overeenkomst, met inbegrip van artikel 10.

## Artikel 22

**Inwerkingtreding en beëindiging**

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de derde maand na de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen instrumenten hebben uitgewisseld waaruit blijkt dat zij hun daartoe strekkende interne procedures hebben voltooid. In deze instrumenten wordt tevens aangegeven dat de in artikel 3, lid 2, bedoelde procedures zijn voltooid.

2. Iedere overeenkomstsluitende partij kan deze overeenkomst te allen tijde beëindigen door de andere partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen. De beëindiging wordt zes maanden na de datum van kennisgeving van kracht.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Washington D.C., de vijftiendste juni tweeduizenddrie in twee exemplaren in de Deense, Duitse, Engelse, Finse, Franse, Griekse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Spaanse en Zweedse taal, zijnde de teksten in ieder van deze talen gelijkelijk authentiek.

## Article 20

**Application territoriale**

1. Le présent accord s'applique:

a) aux États-Unis d'Amérique;

b) en ce qui concerne l'Union européenne:

— aux États membres,

— aux territoires dont un État membre assure les relations extérieures, ou aux pays qui ne sont pas des États membres, à l'égard desquels un État membre a d'autres devoirs dans le domaine des relations extérieures, lorsque cela a été convenu par l'échange d'une note diplomatique entre les parties contractantes dûment confirmée par l'État membre concerné.

2. Une partie contractante peut mettre fin à l'application du présent accord à un territoire ou un pays faisant l'objet de l'extension prévue au paragraphe 1, point b) moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre partie contractante par la voie diplomatique, lorsque cela est dûment confirmé entre l'État membre concerné et les États-Unis.

## Article 21

**Réexamen**

Les parties contractantes conviennent de procéder à un réexamen commun du présent accord, si nécessaire, et, en tout état de cause, au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur. Ce réexamen porte notamment sur la mise en œuvre concrète de l'accord et peut également avoir trait à des questions telles que les conséquences du développement de l'Union européenne en ce qui concerne l'objet du présent accord, y compris l'article 10.

## Article 22

**Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour qui suit le troisième mois après la date à laquelle les parties contractantes ont échangé les instruments indiquant qu'elles ont mené à bien leurs procédures internes à cet effet. Ces instruments précisent également que les actes visés à l'article 3, paragraphe 2, ont été accomplis.

2. Chacune des parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent accord en informant l'autre partie par écrit. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Washington D.C., le vingt-cinq juin deux mille trois en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

**Toelichting bij de overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika**

Deze nota geeft uitleg over afspraken tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de toepassing van een aantal bepalingen van de overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika (hierna «de overeenkomst» genoemd).

**Bij artikel 10**

Artikel 10 brengt geen wijziging in de verplichtingen van de staten die partij zijn bij het Statuut van Rome inzake het Internationaal Strafhof, noch in de rechten van de Verenigde Staten van Amerika als niet-partij met betrekking tot het Internationaal Strafhof.

**Bij artikel 18**

In artikel 18 is bepaald dat de overeenkomst geen beletsel vormt voor de sluiting, na inwerkingtreding, van bilaterale Uitleveringsovereenkomsten tussen een lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika indien deze verenigbaar zijn met de overeenkomst.

Mochten op basis van de overeenkomst genomen maatregelen voor een of meer lidstaten en of de Verenigde Staten van Amerika praktische problemen opleveren, dan dienen die problemen indien mogelijk in de eerste plaats te worden opgelost door middel van overleg tussen de lidstaten of de betrokken lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika, of, in voorkomend geval, via de in deze overeenkomst vermelde overlegprocedures. Indien dergelijke praktische problemen niet via overleg alleen kunnen worden opgelost, dan past het binnen de overeenkomst dat toekomstige bilaterale overeenkomsten tussen de lidstaat of lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika een bruikbaar alternatief mechanisme aanreiken ten behoeve van de doelstellingen van de bepaling in kwestie waaruit de problemen zijn voortgekomen.

**Note explicative relative à l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition**

La présente note explicative précise l'interprétation convenue entre les parties contractantes concernant l'application de certaines dispositions de l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition (ci-après dénommé «l'accord»).

**Concernant l'article 10**

L'article 10 n'entend affecter ni les obligations des États parties au statut de Rome de la Cour pénale internationale, ni les droits des États-Unis d'Amérique en tant que non-partie en ce qui concerne la Cour pénale internationale.

**Concernant l'article 18**

L'article 18 prévoit que l'accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux en matière d'extradition entre un État membre et les États-Unis d'Amérique, qui soient conformes à l'accord.

Si une mesure prévue par l'accord devait créer une difficulté de nature opérationnelle pour un ou plusieurs États membres ou pour les États-Unis d'Amérique, cette difficulté devrait d'abord être réglée, si possible, par le biais de consultations entre l'État membre ou les États membres concernés et les États-Unis d'Amérique ou, le cas échéant, selon les procédures de consultation définies dans l'accord. Si les consultations ne permettaient pas à elles seules de résoudre cette difficulté opérationnelle, il serait conforme à l'accord que les accords bilatéraux qui seraient conclus par la suite entre l'État membre ou les États membres et les États-Unis d'Amérique prévoient un autre mécanisme, applicable sur le plan opérationnel, qui permette d'atteindre les objectifs visés par la disposition au sujet de laquelle la difficulté est apparue.

## INSTRUMENT

---

als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 27 april 1987.

1. Zoals omschreven in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 25 juni 2003 (hierna «de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS»), bevestigen de regeringen van het Koninkrijk België en van de Verenigde Staten van Amerika dat, in overeenstemming met de bepalingen van dit instrument, de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS wordt toegepast met betrekking tot de bilaterale Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 27 april 1987 (hierna «de Overeenkomst van 1987 inzake uitlevering tussen België en de VS»), onder de volgende voorwaarden:

a) Artikel 5 van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS, zoals omschreven in de artikelen 7, lid 1, en 8 van de bijlage bij dit instrument, regelt de wijze van toezending en de voorwaarden voor certificering, waarmaking of legalisering van het uitleveringsverzoek en de stukken tot staving daarvan;

b) Artikel 7, lid 1, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 7, lid 5, van de bijlage bij dit instrument, voorziet in een alternatieve wijze van toezending van het uitleveringsverzoek en de stukken tot staving daarvan na voorlopige aanhouding;

c) Artikel 8 van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 7bis van de bijlage bij dit instrument, regelt het te gebruiken kanaal voor het overleggen van aanvullende informatie;

d) Artikel 10 van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 13 van de bijlage bij dit instrument, regelt de beslissingen op de samenloop van verzoeken tot uitlevering of overlevering van dezelfde persoon;

e) Artikel 13 van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 6, lid 1, van de bijlage bij dit instrument, regelt de uitlevering met betrekking tot een strafbaar feit waarop in de verzoekende Staat de doodstraf is gesteld; en

f) Artikel 14 van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 8bis van de bijlage bij dit instrument, voorziet in overleg indien de verzoekende Staat overweegt bijzonder gevoelige informatie over te leggen tot staving van een uitleveringsverzoek.

2. De bijlage bevat de geïntegreerde tekst van de bepalingen van de Overeenkomst van 1987 inzake uitlevering tussen België en de VS en van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS, die van kracht worden op het tijdstip van inwerkingtreding van dit instrument.

3. In overeenstemming met artikel 16 van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS is dit instrument

## INSTRUMENT

---

visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée le 27 avril 1987.

1. Conformément à l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, signé le 25 juin 2003 (ci-après «l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition»), les Gouvernements du Royaume de Belgique et des États-Unis d'Amérique reconnaissent, aux termes des dispositions du présent Instrument, que l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis en matière d'extradition est d'application vis-à-vis de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée le 27 avril 1987 (ci-après «la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique de 1987») selon les termes suivants:

a) L'article 5 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition énoncé aux articles 7, 1., et 8 de l'Annexe au présent Instrument règle les modalités de transmission ainsi que les conditions de certification, d'authentification ou de légalisation de la demande d'extradition et des documents à l'appui de celle-ci;

b) L'article 7, 1., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition énoncé à l'article 7, 5., de l'Annexe au présent Instrument offre un mode alternatif de transmission de la demande d'extradition et des documents à l'appui de celle-ci à la suite d'une arrestation provisoire;

c) L'article 8 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition énoncé à l'article 7bis de l'Annexe au présent Instrument détermine le canal à utiliser en vue de soumettre des informations supplémentaires;

d) L'article 10 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition énoncé à l'article 13 de l'Annexe au présent Instrument traite de la décision relative aux demandes émanant de plusieurs États en vue de l'extradition ou de la remise de la même personne;

e) L'article 13 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition énoncé à l'article 6, 1., de l'Annexe au présent Instrument règle l'extradition lorsque l'infraction est punissable de la peine de mort dans l'État requérant; et

f) L'article 14 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition énoncé à l'article 8bis de l'Annexe au présent Instrument règle les consultations lorsque l'État requérant envisage la soumission d'informations particulièrement sensibles à l'appui d'une demande d'extradition.

2. L'Annexe contient le texte intégré des dispositions de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique de 1987 et de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition qui seront d'application lors de l'entrée en vigueur du présent Instrument.

3. Conformément à l'article 16 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition,

van toepassing op strafbare feiten die vóór of na de inwerkingtreding ervan zijn gepleegd.

4. Dit instrument is niet van toepassing op verzoeken die vóór de inwerkingtreding ervan zijn ingediend.

5. *a)* Dit instrument vereist de voltooiing door het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van hun respectieve interne procedures die gelden voor de inwerkingtreding. Volgens wisselen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika akten uit waaruit blijkt dat deze procedures zijn voltooid. Dit instrument treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS.

*b)* In geval van beëindiging van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de EU en de VS wordt dit instrument beëindigd en wordt de Overeenkomst van 1987 inzake uitlevering tussen België en de VS toegepast. De regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika kunnen evenwel overeenkomen enkele of alle bepalingen van dit instrument te blijven toepassen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit instrument hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, in drievoud, op 16 december 2004, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

le présent Instrument s'applique aux infractions commises avant et après son entrée en vigueur.

4. Le présent Instrument ne s'applique pas aux demandes formulées avant son entrée en vigueur.

5. *a)* Le présent Instrument est soumis à l'accomplissement par les États-Unis d'Amérique et par le Royaume de Belgique de leurs procédures internes applicables respectives en vue de son entrée en vigueur. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Royaume de Belgique échangent à cet égard des instruments indiquant l'accomplissement de ces mesures. Le présent Instrument entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition.

*b)* La dénonciation de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition entraîne la dénonciation du présent Instrument et l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique de 1987. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Royaume de Belgique peuvent néanmoins décider de continuer à appliquer, en tout ou partie, les dispositions du présent Instrument.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Instrument.

FAIT à Bruxelles, en triple exemplaire, le 16 décembre 2004, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

**BIJLAGE****OVEREENKOMST**

inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika.

**Artikel 1****Verplichting tot uitlevering**

De overeenkomstsluitende Staten verbinden er zich toe om, volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, aan elkaar personen uit te leveren die vervolgd worden, schuldig verklaard of veroordeeld zijn wegens een voor uitlevering vatbaar feit dat is gepleegd binnen de jurisdictie van een van de overeenkomstsluitende Staten.

**Artikel 2****Misdrijven die aanleiding geven tot uitlevering**

1. Geeft aanleiding tot uitlevering, elk misdrijf dat, volgens de wetgeving van de twee overeenkomstsluitende Staten, bestraft wordt met een vrijheidsstraf waarvan de maximumduur groter is dan één jaar of met een strengere straf.

2. Wanneer de uitlevering wordt gevraagd voor de tenuitvoerlegging van een uitgesproken straf, moet deze een vrijheidsberovende straf van ten minste één jaar of een strengere straf zijn.

3. Geven eveneens aanleiding tot uitlevering :

*a)* de poging om een van de in paragraaf 1 bedoelde misdrijven te plegen of de deelneming als mededader of medeplichtige van een persoon die een dergelijk misdrijf pleegt of poogt te plegen; of

*b)* een vereniging van boosdoeners met het oogmerk om een van de in paragraaf 1 bedoelde misdrijven te plegen, zoals bepaald door de Belgische wet of een « conspiracy » met het doel een van die misdrijven te plegen, zoals bepaald in het in de Verenigde Staten geldend recht.

4. Om te bepalen of een misdrijf aanleiding geeft tot uitlevering :

*a)* houden de overeenkomstsluitende Staten alleen rekening met de constitutieve bestanddelen van het misdrijf dat strafbaar is volgens de wetgeving van de twee Staten; en

*b)* beschouwen zij niet als een constitutief bestanddeel van een misdrijf strafbaar in de Verenigde Staten, een bestanddeel zoals het vervoer tussen de Staten van de Unie, het gebruik van de post of van elk ander middel dat invloed uitoefent op de handel tussen de Staten van de Unie of de buitenlandse handel, dergelijke bestanddelen dienend tot het vaststellen van de bevoegdheid van een federale rechtbank van de Verenigde Staten van Amerika;

*c)* houden zij er geen rekening mee dat de respectievelijke wetgevingen het misdrijf niet in dezelfde categorie misdrijven onderbrengen of het misdrijf al of niet met dezelfde terminologie omschrijven.

5. Indien de uitlevering werd toegestaan voor een misdrijf dat aanleiding geeft tot uitlevering of voor de tenuitvoerlegging van een straf, wordt zij eveneens toegestaan :

**ANNEXE****CONVENTION**

d'extradition entre le Royaume de Belgique et les états-Unis d'Amérique

**Article 1<sup>er</sup>****Obligation d'extrader**

Les États contractants s'engagent à se livrer réciproquement conformément aux dispositions de la présente Convention, les individus qui sont poursuivis, déclarés coupables ou condamnés du chef de l'une des infractions donnant lieu à extradition commises dans la juridiction de l'un des États contractants.

**Article 2****Infractions donnant lieu à extradition**

1. Donne lieu à extradition toute infraction qui, aux termes de la législation de chacun des États contractants, est punie d'une peine privative de liberté dont la durée maximum dépasse un an ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine prononcée, celle-ci doit être une peine privative de liberté d'au moins un an ou une peine plus sévère.

3. Donnent également lieu à extradition :

*a)* la tentative de commettre une des infractions mentionnées au paragraphe 1 ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'un individu qui commet ou tente de commettre une telle infraction; ou

*b)* une association de malfaiteurs formée dans le but de commettre une des infractions mentionnées au paragraphe 1, telle qu'elle est prévue par la loi belge, ou une « conspiracy », dans le but de commettre l'une de ces infractions, telle qu'elle est prévue par le droit en vigueur aux États-Unis.

4. Pour déterminer si une infraction donne lieu à extradition, les États contractants :

*a)* prendront uniquement en considération les éléments constitutifs de l'infraction punissable aux termes de la législation des deux États; et

*b)* ne considéreront pas comme un élément constitutif d'une infraction punissable aux États-Unis un élément tel que le transport entre États de l'Union ou l'utilisation des postes ou de tout autre moyen ayant une influence sur le commerce entre États de l'Union ou sur le commerce extérieur, de tels éléments étant destinés à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis d'Amérique;

*c)* ne tiendront pas compte du fait que les législations respectives ne classent pas l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qualifient ou non l'infraction par la même terminologie.

5. Si l'extradition a été accordée pour une infraction qui donne lieu à extradition ou pour l'exécution d'une peine, elle sera également accordée :

a) voor ieder ander misdrijf waarvan melding is gemaakt in het verzoek, zelfs indien dit misdrijf strafbaar is met een straf van minder dan een jaar gevangenisstraf;

b) voor de tenuitvoerlegging van iedere andere in het verzoek tot uitlevering vermelde straf, met inbegrip van een geldboete, zelfs indien de strafmaat niet beantwoordt aan de in paragraaf 2 gestelde minimale voorwaarden; op voorwaarde dat aan alle andere voorwaarden voor de uitlevering is voldaan.

6. De uitlevering zal niet worden toegestaan wanneer de verjaring van de strafvordering of van de straf bereikt is overeenkomstig de wet van de aangezochte Staat. Er wordt evenwel in de mate van het mogelijke rekening gehouden met de stuitings- en schorsingsdaden van de verjaring in de verzoekende Staat.

### Artikel 3

#### Nationaliteit

1. De overeenkomstsluitende Staten zijn er niet toe gehouden hun eigen onderdanen uit te leveren; de regering van de Verenigde Staten van Amerika kan haar eigen onderdanen evenwel uitleveren indien zij, gebruik makend van haar discretionaire macht, zulks passend acht.

2. Indien de uitlevering uitsluitend wordt geweigerd op grond van de nationaliteit van de gezochte persoon, zal de aangezochte Staat, op verzoek van de verzoekende Staat, de zaak voorleggen aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op het instellen van de strafvordering.

### Artikel 4

#### Politieke en militaire misdrijven

1. De uitlevering wordt niet toegestaan wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd een politiek misdrijf is.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de hiernavolgende misdrijven niet als politieke misdrijven beschouwd:

a) doodslag of een andere criminele daad gericht tegen het Staatshoofd van een van de overeenkomstsluitende Staten of tegen een familielid van het Staatshoofd;

b) de poging om een van de voornoemde misdrijven te plegen of de deelneming als mededader of medepllichtige van een persoon die een dergelijk misdrijf pleegt of poogt te plegen;

c) een vereniging van boosdoeners met het oogmerk om een der voormelde misdrijven te plegen, zoals bepaald door de Belgische wet of een «conspiracy» met het doel een van die misdrijven te plegen, zoals bepaald in het in de Verenigde Staten geldend recht.

3. Ongeacht het bepaalde in paragraaf 2 van dit artikel, wordt de uitlevering niet toegestaan indien de regering van de aangezochte Staat van oordeel is dat aan het verzoek politieke redenen ten grondslag liggen.

4. De regering van de aangezochte Staat kan de uitlevering weigeren voor overtredingen van de militaire wetten die geen misdrijven naar de gewone strafwetten zijn.

5. In geval van conflict tussen de bepalingen van de paragrafen 1 tot en met 4 van dit artikel en de artikels 2 en 3 van de

a) pour toute autre infraction mentionnée dans la demande même si cette dernière infraction est punissable d'une peine de moins d'un an d'emprisonnement;

b) pour l'exécution de toute autre peine, y compris une amende, mentionnée dans la demande d'extradition, même si le taux de la peine ne remplit pas les conditions minimales prévues au paragraphe 2, pourvu que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

6. L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la loi de l'État requis. Toutefois, les actes interruptifs et suspensifs de la prescription intervenus dans l'État requérant sont pris en considération dans toute la mesure du possible.

### Article 3

#### Nationalité

1. Les États contractants ne sont pas tenus d'extrader leurs nationaux; toutefois, le gouvernement des États-Unis d'Amérique peut extrader ses nationaux si, faisant usage de son pouvoir discrétionnaire, il le juge approprié.

2. Si l'extradition est refusée uniquement sur base de la nationalité de la personne recherchée, l'État requis soumettra, à la demande de l'État requérant, l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

### Article 4

#### Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique.

2. Aux fins de la présente Convention, les infractions mentionnées ci-après ne sont pas considérées comme des infractions politiques:

a) un meurtre ou un autre acte criminel dirigé contre la personne d'un Chef d'État de l'un des États contractants ou contre la personne d'un membre de la famille du Chef d'État;

b) la tentative de commettre l'une des infractions mentionnées ci-dessus ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction;

c) une association de malfaiteurs formée dans le but de commettre une des infractions mentionnées ci-dessus, telle qu'elle est prévue par la loi belge ou une «conspiracy» dans le but de commettre l'une de ces infractions, telle qu'elle est prévue par le droit en vigueur aux États-Unis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de cet article, l'extradition ne sera pas accordée si le gouvernement de l'État requis considère que la demande est motivée par des considérations politiques.

4. Le gouvernement requis peut refuser l'extradition pour des infractions aux lois militaires qui ne sont pas des infractions d'après la loi pénale ordinaire.

5. En cas de conflit entre les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article et les articles 2 et 3 de la Convention



aanvullende overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika ter bevordering van de bestrijding van het terrorisme, getekend te Washington op 17 maart 1987, worden deze laatste artikels toegepast, zodra deze Overeenkomst in werking zal zijn getreden.

#### Artikel 5

##### Voorafgaandelijke vervolgingen

1. De uitlevering wordt niet toegestaan indien de opgeëiste persoon voor het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd in de aangezochte Staat schuldig werd verklaard, veroordeeld of vrijgesproken werd.

2. De beslissing van de autoriteiten van de aangezochte Staat, hetzij om de opgeëiste persoon niet te vervolgen wegens de feiten waarvoor de uitlevering is gevraagd, hetzij om elke strafrechtelijke procedure te beëindigen die wegens deze feiten tegen de gezochte persoon werd ingesteld, sluit de mogelijkheid niet uit die persoon alsnog uit te leveren.

#### Artikel 6

##### Humanitaire clausules

1. Wanneer op een strafbaar feit waarvoor uitlevering wordt gevraagd naar het recht van de verzoekende staat doch niet naar het recht van de aangezochte staat de doodstraf is gesteld, kan de aangezochte staat aan de uitlevering de voorwaarde verbinden dat de doodstraf niet aan de opgeëiste persoon wordt opgelegd of, indien de verzoekende staat om procedurele redenen niet aan deze voorwaarde kan voldoen, de voorwaarde dat de doodstraf, indien deze wordt opgelegd, niet ten uitvoer zal worden gelegd. Indien de verzoekende staat instemt met de uitlevering op de in dit artikel genoemde voorwaarden, moet hij die voorwaarden naleven. Indien de verzoekende staat de voorwaarden niet aanvaardt, kan het uitleveringsverzoek worden geweigerd.

2. Ongeacht het bepaalde in deze Overeenkomst, staat het de regering van de aangezochte Staat vrij de uitlevering niet toe te staan om humanitaire redenen als bedoeld in haar nationaal recht.

#### Artikel 7

##### Uitleveringsprocedure en vereiste stukken

1. Verzoeken tot uitlevering en stukken tot staving daarvan worden langs diplomatieke weg toegezonden, daaronder begrepen toezending zoals voorzien in lid 5 van dit artikel.

2. Elk verzoek gaat vergezeld van :

a) de stukken, verklaringen of andere inlichtingen waarin de identiteit, de nationaliteit en de vermoedelijke verblijfplaats van de opgeëiste persoon omschreven zijn;

b) een beschrijving van de feitelijke gegevens van het misdrijf en van een overzicht van de terzake gevoerde rechtspleging;

c) de wettekst houdende de essentiële bestanddelen van het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd;

d) de wettekst houdende vaststelling van de straf voor het misdrijf;

additionnelle en matière d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique en vue de promouvoir la répression du terrorisme signée à Washington le 17 mars 1987, ces derniers articles s'appliqueront lorsque cette Convention sera entrée en vigueur

#### Article 5

##### Poursuites préalables

1. L'extradition n'est pas accordée si l'individu réclamé a été déclaré coupable condamné ou acquitté dans l'État requis pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. La décision des autorités de l'État requis, soit de ne pas poursuivre l'individu réclamé pour les actes pour lesquels l'extradition est demandée, soit de mettre fin à toute procédure pénale qui avait été engagée contre l'individu recherché pour ces actes n'exclut pas pour autant la possibilité de l'extrader.

#### Article 6

##### Clauses humanitaires

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort aux termes de la loi de l'État requérant et ne l'est pas aux termes de la loi de l'État requis, l'État requis peut accorder l'extradition à condition que la peine de mort ne soit pas prononcée à l'encontre de la personne recherchée ou, si, pour des raisons de procédure, cette condition ne peut être respectée par l'État requérant, à condition que la peine de mort, si elle est prononcée, ne soit pas exécutée. Si l'État requérant accepte l'extradition sous réserve des conditions énoncées dans le présent article, il respecte ces conditions. Si l'État requérant n'accepte pas les conditions, l'extradition peut être refusée.

2. Nonobstant les dispositions de la présente Convention le gouvernement de l'État requis peut ne pas accorder l'extradition pour des raisons humanitaires prévues par son droit national.

#### Article 7

##### Procédure d'extradition et documents requis

1. Les demandes d'extradition et les pièces justificatives sont transmises par la voie diplomatique, y compris la transmission telle que prévue au paragraphe 5 du présent article.

2. Chaque demande est accompagnée :

a) des documents, déclarations ou autres types d'information qui décrivent l'identité la nationalité et la localisation probable de l'individu réclamé;

b) d'une description des éléments de fait de l'infraction et d'un historique de la procédure en l'affaire;

c) du texte de la loi reprenant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

d) du texte de la loi fixant la peine pour l'infraction;

e) de wettekst of de omschrijving van de wetsbepalingen betreffende elke termijn van toepassing op de verjaring van de strafvordering of van de straf;

f) de stukken, verklaringen of andere inlichtingen bedoeld, naar gelang het geval, in de paragrafen 3 en 4 van dit artikel.

3. Een verzoek tot uitlevering van een persoon wiens uitlevering wordt gevraagd wegens vervolging gaat ook vergezeld van :

a) een afschrift van het bevel tot aanhouding of tot gevangenneming afgegeven door een rechter of door een andere bevoegde autoriteit;

b) een afschrift van de akte van inbeschuldigingstelling of, bij gebrek daarvan, een verslag van de autoriteit die vervolging instelt over de feiten waarvoor de uitlevering wordt gevraagd;

c) alle inlichtingen die rechtsvervolging tegen die persoon zouden rechtvaardigen indien het misdrijf in de aangezochte Staat zou zijn gepleegd.

4. Een verzoek tot uitlevering van een persoon die schuldig is verklaard aan het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd, gaat ook vergezeld van :

a) een afschrift van het vonnis of, indien een dergelijk afschrift niet kan worden overgezonden, een verklaring van een rechterlijke autoriteit waaruit blijkt dat die persoon schuldig is verklaard;

b) inlichtingen waaruit blijkt dat de opgeëiste persoon de persoon is waarop de beslissing van toepassing is;

c) indien de persoon veroordeeld werd tot een straf, een afschrift van de veroordelingsbeslissing alsmede een verklaring waaruit blijkt welk deel van de beslissing reeds ten uitvoer werd gelegd;

d) indien de persoon schuldig werd bevonden, maar hem nog geen straf werd opgelegd, een verklaring waaruit blijkt dat de verzoekende Staat de bedoeling heeft hem een straf op te leggen, alsmede een afschrift van het bevel tot aanhouding;

e) indien die persoon bij verstek werd berecht, de stukken bedoeld in paragraaf 3.

5. Indien de persoon om wiens uitlevering wordt verzocht, door de aangezochte staat voorlopig is aangehouden, kan de verzoekende staat voldoen aan de verplichting om zijn uitleveringsverzoek en de stukken tot staving daarvan langs diplomatieke weg overeenkomstig lid 1 van dit artikel toe te zenden, door in de verzoekende staat het verzoek en de stukken over te leggen aan de ambassade van de aangezochte staat. In dat geval wordt met het oog op de termijn die uit hoofde van deze overeenkomst moet worden genomen om de persoon in hechtenis te kunnen houden, de datum van ontvangst van het verzoek door de ambassade beschouwd als de datum van ontvangst ervan door de aangezochte staat.

#### Artikel 7bis

##### Aanvullende informatie

1. Indien de aangezochte staat van oordeel is dat de gegevens die tot staving van het verzoek tot uitlevering zijn verstrekt, ontoereikend zijn om aan de voorwaarden van deze overeenkomst te voldoen, kan de aangezochte staat van de verzoekende staat verlangen dat hij binnen een redelijke, door hem aan te geven termijn aanvullende inlichtingen verstrekt.

e) du texte de la loi ou d'un énoncé des dispositions légales décrivant tout délai applicable à la prescription de l'action publique ou de la peine;

f) des documents, déclarations ou autres types d'informations spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article selon le cas.

3. Une demande d'extradition d'un individu qui est réclamé aux fins de poursuites est également accompagnée :

a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation délivré par un juge ou une autre autorité compétente;

b) d'une copie de l'acte d'accusation ou à défaut d'un rapport émanant de l'autorité de poursuite décrivant les faits pour lesquels l'extradition est demandée;

c) de toute information qui justifierait une procédure contre cet individu si l'infraction avait été commise dans l'État requis.

4. Une demande d'extradition d'un individu qui a été déclaré coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est également accompagnée :

a) d'une copie du jugement ou si telle copie ne peut être fournie d'une déclaration d'une autorité judiciaire attestant que l'individu a été déclaré coupable;

b) de l'information établissant que l'individu réclamé est l'individu auquel s'applique la décision;

c) si l'individu a été condamné à une peine, d'une copie de la décision de condamnation et d'une déclaration spécifiant la partie de cette décision déjà exécutée;

d) si l'individu a été reconnu coupable, mais qu'aucune peine ne lui a été imposée, d'une déclaration attestant que l'État requérant a l'intention d'imposer une peine ainsi que d'une copie du mandat d'arrêt;

e) si l'individu a été jugé par défaut, des pièces prévues « » au paragraphe 3.

5. Si la personne dont l'extradition est demandée est maintenue en détention provisoire par l'État requis, l'État requérant peut s'acquitter de son obligation de transmettre sa demande d'extradition et les pièces justificatives par la voie diplomatique conformément au paragraphe 1 du présent article, en présentant cette demande et ces pièces à l'ambassade de l'État requis établie dans l'État requérant. Dans ce cas, la date de réception de cette demande par l'ambassade est considérée comme étant la date de réception par l'État requis aux fins de l'application du délai qui doit être respecté en vertu de l'article 10 de la présente Convention afin que la personne puisse être maintenue en détention.

#### Article 7bis

##### Complément d'informations

1. L'État requis peut demander à l'État requérant de fournir des informations complémentaires dans un délai raisonnable, qu'il précise, s'il juge que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition pour se conformer aux obligations prévues par la présente Convention sont insuffisantes.

2. Dergelijke aanvullende inlichtingen kunnen rechtstreeks worden gevraagd en uitgewisseld tussen het ministerie van Justitie van België en het Departement van Justitie van de Verenigde Staten.

#### Artikel 8

##### Aanvaarding aan de stukken

Stukken die voorzien zijn van het waarmerk of het zegel van het ministerie van Justitie of het ministerie of departement dat verantwoordelijk is voor buitenlandse zaken van de verzoekende staat zijn zonder nadere certificering, waarmerking of andere vorm van legalisering toelaatbaar in uitleveringsprocedures in de aangezochte staat. Het «ministerie van Justitie» betekent voor België, het ministerie van Justitie van België, en voor de Verenigde Staten van Amerika, het Departement van Justitie van de Verenigde Staten.

#### Artikel 8bis

##### Gevoelige informatie in een verzoek

Indien de verzoekende staat overweegt bijzonder gevoelige informatie over te leggen tot staving van zijn uitleveringsverzoek, kan hij de aangezochte staat raadplegen om na te gaan in hoeverre de informatie door de aangezochte staat kan worden beschermd. Indien de aangezochte staat de informatie niet overeenkomstig de wensen van de verzoekende staat kan beschermen bepaalt de verzoekende staat of de informatie toch wordt overgelegd.

#### Artikel 9

##### Vertaling

Alle stukken die worden overgezonden door de verzoekende Staat worden vertaald in de taal of in een van de officiële talen van de aangezochte Staat.

#### Artikel 10

##### Voorlopige aanhouding

1. In geval van dringende noodzakelijkheid, kan een overeenkomstsluitende Staat, in afwachting dat het verzoek tot uitlevering is overgezonden, om de voorlopige aanhouding verzoeken van de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd. Een verzoek tot voorlopige aanhouding wordt overgezonden hetzij langs diplomatieke weg, hetzij rechtstreeks tussen het Departement van Justitie van de Verenigde Staten en het ministerie van Justitie van België. Ter zake kan ook gebruik worden gemaakt van de communicatiemiddelen van Interpol.

2. Dit verzoek tot voorlopige aanhouding vermeldt:

a) het signalement van de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd;

b) de plaats waar die persoon zich bevindt, als die plaats gekend is;

c) een kort overzicht van de desbetreffende feiten, indien mogelijk met inbegrip van het ogenblik en de plaats van het misdrijf;

2. Ce complément d'informations peut être demandé ou fourni directement entre le ministère de la Justice de la Belgique et le Département de la Justice des États-Unis.

#### Article 8

##### Acceptation des pièces

Les documents accompagnés du certificat ou revêtus du cachet du ministère de la justice ou du ministère ou département de l'État requérant chargé des affaires étrangères sont recevables dans les procédures d'extradition de l'État requis sans autre certification, authentification ou autre forme de légalisation. Le «ministère de la justice» signifie, pour le Royaume de Belgique, le ministère de la Justice de la Belgique, et, pour les États-Unis d'Amérique, le Département de la Justice des États-Unis.

#### Article 8bis

##### Présence d'informations sensibles dans une demande

Lorsque l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui de sa demande d'extradition, il peut consulter l'État requis afin de déterminer dans quelle mesure ces informations peuvent être protégées par ce dernier. Si l'État requis ne peut pas protéger les informations de la manière souhaitée par l'État requérant, celui-ci détermine si ces informations seront ou non néanmoins communiquées.

#### Article 9

##### Traduction

Toutes les pièces transmises par l'État requérant seront traduites dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État requis.

#### Article 10

##### Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un État contractant peut demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que la demande d'extradition soit transmise. Une demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Département de la Justice des États-Unis et le ministère de la Justice de Belgique. Les voies de communication par Interpol peuvent être utilisées à cet effet.

2. Cette demande d'arrestation provisoire mentionne:

a) le signalement de l'individu réclamé;

b) l'endroit où cet individu se trouve, si cet endroit est connu;

c) un bref exposé des faits en l'affaire, comprenant si possible, le moment et le lieu de l'infraction;

d) een opsomming van de geschonden wetten;

e) een verklaring betreffende het bestaan van een bevel tot aanhouding of van een beslissing houdende vaststelling van de schuld of houdende veroordeling van de persoon;

f) een verklaring waaruit blijkt dat het verzoek tot uitlevering van de gezochte persoon volgt.

3. De verzoekende Staat wordt onverwijld in kennis gesteld van het gevolg dat aan haar verzoek werd gegeven, alsmede van de redenen die aan de weigering ten grondslag liggen.

4. Een persoon, die, naar luid van deze Overeenkomst, het voorwerp is van een voorlopige aanhouding kan in vrijheid worden gesteld, indien de regering van de aangezochte Staat binnen 75 dagen, te rekenen vanaf de dag van de voorlopige aanhouding, geen officieel verzoek tot uitlevering vergezeld van de stukken bedoeld in artikel 7, heeft ontvangen.

5. De invrijheidstelling van de opgeëiste persoon, overeenkomstig het bepaalde in § 4 van dit artikel, verhindert niet dat hij opnieuw wordt aangehouden, noch dat hij naderhand wordt uitgeleverd wanneer het verzoek tot uitlevering alsmede de stukken ter staving hiervan nadien toekomen.

#### Artikel 11

##### Beslissing en overlevering

1. De aangezochte Staat geeft zonder verwijl aan de verzoekende Staat kennis van de beslissing die genomen is als gevolg van het verzoek tot uitlevering.

2. De aangezochte Staat verstrekt uitleg over de redenen op grond waarvan besloten is tot een volledige of gedeeltelijke afwijzing van het verzoek. De aangezochte Staat verstrekt op aanvraag afschriften van de desbetreffende rechterlijke beslissingen.

3. Indien de uitlevering is toegestaan, komen de overheden van de overeenkomstsluitende Staten overeen omtrent de plaats en het tijdstip van overlevering van de opgeëiste persoon.

4. Indien de opgeëiste persoon niet binnen de eventueel bij de wet van de aangezochte Staat gestelde termijn overgeleverd is vanuit het grondgebied van diezelfde Staat, kan hij in vrijheid worden gesteld en kan de aangezochte Staat achteraf de uitlevering wegens datzelfde feit weigeren.

5. De duur van de hechtenis ondergaan in de aangezochte Staat als gevolg van het verzoek tot uitlevering van de verzoekende Staat wordt toegerekend op de duur van de hechtenis die in de verzoekende Staat moet worden ondergaan.

De overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe elkaar de inlichtingen in verband met de duur van de hechtenis mede te delen.

#### Artikel 12

##### Tijdelijke en verdaagde overlevering

1. Indien het verzoek tot uitlevering ingewilligd wordt van een persoon tegen wie een geding hangende is of die in de aangezochte Staat een straf ondergaat kan die Staat de opgeëiste persoon met het oog op vervolging tijdelijk overleveren aan de verzoekende Staat. De aldus overgeleverde persoon wordt opgesloten in de verzoekende Staat; hij wordt naar de aangezochte Staat terug-

d) un relevé des lois violées;

e) une déclaration sur l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une décision établissant la culpabilité de l'individu ou le condamnant;

f) une déclaration certifiant que la demande d'extradition de l'individu recherché suivra.

3. L'État requérant est informé sans retard de la décision prise suite à sa demande et des raisons motivant tout refus.

4. Un individu faisant l'objet d'une arrestation provisoire aux termes de la présente Convention peut être remis en liberté si, dans les 75 jours à partir du jour de l'arrestation provisoire, le gouvernement de l'État requis n'a pas reçu la demande officielle d'extradition et les pièces à l'appui indiquées à l'article 7.

5. La remise en liberté, en application du § 4 du présent article, de l'individu réclamé ne s'oppose ni à une nouvelle arrestation, ni à son extradition ultérieure si la demande d'extradition et les pièces à l'appui parviennent ultérieurement.

#### Article 11

##### Décision et remise

1. L'État requis notifie sans tarder à l'État requérant la décision prise suite à la demande d'extradition.

2. L'État requis fournit une explication sur les raisons motivant un rejet total ou partiel de la demande. L'État requis fournit sur demande des copies des décisions judiciaires s'y référant.

3. Si l'extradition est accordée, les autorités des États contractants conviennent du lieu et du moment de la remise de l'individu réclamé.

4. Si l'individu réclamé n'est pas transféré du territoire de l'État requis dans le délai éventuellement prescrit par la loi de ce même État, il peut être remis en liberté et l'État requis peut refuser ultérieurement l'extradition pour le même fait.

5. La durée de la détention subie dans l'État requis à la suite de la demande d'extradition de l'État requérant est imputée sur la durée de la détention à subir dans l'État requérant.

Les États contractants s'engagent à se communiquer réciproquement ladite information relative à la durée de la détention.

#### Article 12

##### Remise temporaire et ajournée

1. Si, dans le cas d'un individu contre lequel une procédure est en cours ou qui purge une peine dans l'État requis, la demande d'extradition est agréée, cet État peut remettre temporairement l'individu réclamé à l'État requérant aux fins de poursuites. L'individu ainsi remis sera incarcéré dans l'État requérant et sera renvoyé à l'État requis après la fin des poursuites intentées contre

gezonden na verloop van de tegen hem ingestelde vervolgingen onder de voorwaarden door de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

De duur van de in de verzoekende Staat ondergane hechtenis wordt afgetrokken van de straf die in de aangezochte Staat nog moet worden ondergaan.

2. De aangezochte Staat kan de overlevering verdagen van een persoon die vervolgd wordt of die in die Staat een straf ondergaat.

De verdaging kan duren totdat de tegen de betrokkene ingestelde vervolging beëindigd is en iedere straf is ondergaan.

#### Artikel 13

##### Samenloop van verzoeken tot uitlevering of overlevering

1. Indien de aangezochte staat van de verzoekende staat en van een andere staat of andere staten een verzoek tot uitlevering van dezelfde persoon ontvangt, hetzij voor hetzelfde feit hetzij voor andere feiten, beslist de uitvoerende autoriteit van de aangezochte staat of en aan welke staat de betrokkene wordt overgeleverd.

2. Indien België voor dezelfde persoon een verzoek tot uitlevering van de Verenigde Staten van Amerika en een verzoek tot overlevering krachtens het Europees aanhoudingsbevel ontvangt, beslist haar uitvoerende autoriteit of en aan welke staat de betrokkene wordt overgeleverd.

3. Bij zijn beslissing krachtens de leden 1 en 2 van dit artikel houdt de aangezochte staat rekening met alle relevante factoren waaronder, zij het niet uitsluitend, de volgende :

- a) de vraag of de verzoeken krachtens een verdrag zijn gedaan;
- b) de plaats waar elk van de strafbare feiten is begaan;
- c) de onderscheiden belangen van de verzoekende staten;
- d) de ernst van de strafbare feiten;
- e) de nationaliteit van het slachtoffer;
- f) de mogelijkheid van latere uitlevering tussen de verzoekende staten; en
- g) de volgorde waarin de verzoeken van de verzoekende staten zijn ontvangen.

#### Artikel 14

##### Inbeslagname en overhandiging van voorwerpen

1. De aangezochte Staat kan, voor zover zijn wetgeving zulks toelaat, alle voorwerpen, daaronder begrepen de stukken en alle bewijsmateriaal in verband met het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan, in beslag nemen en overhandigen aan de verzoekende Staat. De voorwerpen bedoeld in dit artikel kunnen worden overhandigd zelfs indien de uitlevering niet kan doorgaan ten gevolge van het overlijden, de verdwijning of de ontsnapping van de opgeëiste persoon.

2. De aangezochte Staat kan de overhandiging van die voorwerpen afhankelijk stellen van de voorwaarde dat de verzoekende Staat voldoende waarborg geeft dat zij zo spoedig

lui, selon des conditions à déterminer d'un commun accord par les États contractants.

La durée de la détention subie dans l'État requérant sera soustraite de la peine qui reste à subir dans l'État requis.

2. L'État requis peut ajourner la remise d'un individu qui est poursuivi ou qui purge une peine dans cet État.

Cet ajournement peut durer jusqu'à ce que les poursuites intentées contre cet individu aient pris fin et que toute peine ait été purgée.

#### Article 13

##### Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

1. Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'État requérant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, le pouvoir exécutif de l'État requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

2. Si la Belgique reçoit une demande d'extradition des États-Unis d'Amérique et une demande de remise au titre d'un mandat d'arrêt européen pour la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, son pouvoir exécutif détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

3. Pour former sa décision en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État requis prend en compte l'ensemble des éléments pertinents, y compris, mais pas seulement, les éléments suivants :

- a) le fait que les demandes aient été ou non présentées en vertu d'un traité;
- b) l'endroit où chacune des infractions a été commise;
- c) les intérêts de chacun des États requérants;
- d) la gravité des infractions;
- e) la nationalité de la victime;
- f) la possibilité qu'une extradition puisse être effectuée ultérieurement entre les États requérants, et
- g) l'ordre chronologique de réception des demandes des États requérants.

#### Article 14

##### Saisie et remise d'objets

1. L'État requis peut, dans la mesure permise par sa législation, saisir et remettre à l'État requérant tous les objets y compris les documents et tout élément de preuve en relation avec l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les objets visés dans le présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut être rendue effective suite au décès, à la disparition ou à l'évasion de l'individu réclamé.

2. L'État requis peut subordonner la remise de ces objets à la condition que l'État requérant donne une garantie suffisante qu'ils seront rendus à l'État requis aussi rapidement que possible. L'État

mogelijk aan de aangezochte Staat zullen worden teruggegeven. De aangezochte Staat kan de teruggave van voornoemde voorwerpen ook verdagen wanneer zij in de aangezochte Staat als bewijs moeten dienen.

3. De rechten van derden op die voorwerpen worden behoorlijk geëerbiedigd.

#### Artikel 15

##### Specialiteitsregel

1. De persoon die is uitgeleverd op grond van deze Overeenkomst, kan niet worden aangehouden, noch gevonnist, noch bestraft in de verzoekende Staat, tenzij :

*a)* wegens het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan of voor een anderszins omschreven misdrijf gegrond op dezelfde feiten waarvoor de uitlevering is toegestaan, op voorwaarde dat dit misdrijf aanleiding geeft tot uitlevering of dat het een minder ernstig misdrijf is begrepen in het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan;

*b)* wegens een misdrijf gepleegd na de uitlevering van de betrokkene, of

*c)* wegens een misdrijf waarvoor de regering van de aangezochte Staat ermee instemt dat de betrokkene in hechtenis wordt genomen, wordt gevonnist of hem een straf wordt opgelegd. Ter uitvoering van het bepaalde in dit lid :

*(i)* kan de aangezochte Staat de overlegging vorderen van de stukken vermeld in artikel 7;

*(ii)* kan de uitgeleverde persoon, ongeacht voormelde regels, door de verzoekende Staat in hechtenis worden gehouden gedurende vijftenzeventig dagen of, gedurende de tijd dat het verzoek behandeld wordt, voor een langere duur met instemming van de aangezochte Staat; in dat geval zendt de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat een verklaring met betrekking tot het bestaan van een bevel tot aanhouding of van een beslissing waarbij de schuld van de betrokkene is vastgesteld of waarbij hij is veroordeeld.

2. De persoon die is uitgeleverd op grond van deze Overeenkomst mag niet worden uitgeleverd aan een derde Staat wegens een misdrijf dat gepleegd is voor zijn overlevering, tenzij de Staat die de betrokkene heeft overgeleverd hierin toestemt.

3. De paragrafen 1 en 2 van dit artikel beletten noch de aanhouding, noch de berechting van de uitgeleverde persoon, noch de toepassing van een straf, noch diens uitlevering aan een derde Staat :

*a)* indien hij het grondgebied van de verzoekende Staat verlaat na de uitlevering en uit vrije wil terugkeert naar die Staat, of

*b)* indien hij het grondgebied van de verzoekende Staat niet verlaat binnen vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij vrij is het te verlaten, of

*c)* indien hij uit vrije wil daarmee instemt.

#### Artikel 16

##### Afstand

Wanneer de opgeëiste persoon overeenkomstig de in de aangezochte Staat gevolgde praktijk ermee instemt om aan de verzoekende Staat te worden overgedragen kan de aangezochte

requis peut aussi ajourner la remise des objets susvisés s'ils doivent servir de preuve dans l'État requis.

3. Les droits que des tiers peuvent avoir sur ces objets seront dûment respectés.

#### Article 15

##### Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu de la présente Convention ne peut être ni détenu, ni jugé ni frappé d'une peine dans l'État requérant, si ce n'est :

*a)* pour l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou pour une infraction qualifiée autrement et basée sur les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée à condition que cette infraction soit une infraction donnant lieu à extradition ou une infraction moindre comprise dans celle pour laquelle l'extradition a été accordée;

*b)* pour une infraction commise après l'extradition de l'individu ou

*c)* pour une infraction pour laquelle le gouvernement de l'État requis consent à ce que l'individu soit détenu jugé ou frappé d'une peine. Aux fins du présent alinéa :

*(i)* l'État requis peut demander la production des pièces mentionnées à l'article 7;

*(ii)* nonobstant les règles précitées la personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 75 jours ou, pendant que la demande est traitée, durant une période plus longue à laquelle consent l'État requis; dans ce cas, l'État requérant doit transmettre à l'État requis une déclaration relative à l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une décision établissant la culpabilité de l'individu ou le condamnant.

2. Un individu extradé en vertu de la présente Convention ne peut être extradé vers un État tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise sauf si l'État qui a remis cet individu y consent.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent ni la détention, ni le jugement d'un individu extradé ni l'application d'une peine à cet individu, ni son extradition vers un État tiers :

*a)* s'il quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition et revient de son plein gré dans cet État, ou

*b)* s'il ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 15 jours à dater du jour où il est libre de le quitter, ou

*c)* s'il y consent de son plein gré.

#### Article 16

##### Renonciation

Si l'individu réclamé consent, conformément à la pratique suivie dans l'État requis, à être remis à l'État requérant l'État requis peut remettre cet individu aussi vite que possible et sans autre

Staat de betrokkene zo spoedig mogelijk en zonder verdere rechtspleging overdragen; in dit geval wordt de specialiteitsregel niet toegepast.

#### Artikel 17

##### Doorvoer

1. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de doorvoer toestaan over zijn grondgebied van een persoon die door een derde Staat aan de andere Staat is overgeleverd. Een verzoek tot doorvoer wordt langs diplomatieke weg voorgelegd of rechtstreeks bezorgd tussen het Departement van Justitie van de Verenigde Staten en het ministerie van Justitie van België. De communicatiemiddelen van Interpol kunnen te dien einde worden gebruikt. Het verzoek bevat het signalement van de betrokkene op doorvoer, een bondig verslag van de feiten van de zaak, alsook een bevestiging van het bestaan van de stukken bedoeld in artikel 10, 2, e). Een persoon op doorvoer kan gedurende vierentwintig uur worden aangehouden. De doorvoer kan geweigerd worden voor een onderdaan van de aangezochte Staat en voor een persoon die vervolgd of opgespoord wordt met het oog op de tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf opgelegd door de autoriteiten van diezelfde Staat.

2. Geen machtiging tot doorvoer is vereist wanneer het luchtverkeer wordt gebruikt en geen enkele landing voorzien is op het grondgebied van de transitstaat. In geval van onvoorziene landing kan die Staat het verzoek tot doorvoer eisen bedoeld in paragraaf 1. Die Staat houdt de betrokkene op doorvoer in hechtenis tot het verzoek is ontvangen en de doorvoer is geschied voor zover het verzoek toekomt binnen vierentwintig uur na de onvoorziene landing.

#### Artikel 18

##### Vertegenwoordiging en kosten

1. De aangezochte Staat adviseert de verzoekende Staat verleent deze bijstand, vertegenwoordigt hem in rechte en verdedigt diens belangen in iedere procedure voortvloeiend uit een verzoek tot uitlevering.

2. De verzoekende Staat draagt de kosten voor de vertaling van de stukken en het vervoer van de overgeleverde persoon. De aangezochte Staat draagt alle andere kosten die ingevolge de uitleveringsprocedure in die Staat zijn gemaakt.

3. Geen van beide Staten eist van de andere Staat een financiële bijdrage in de kosten voortvloeiend uit de aanhouding, de hechtenis het onderzoek van de zaak, de overlevering van opgeëiste personen, of uit de vertegenwoordiging dan wel geschillen op grond van deze Overeenkomst.

#### Artikel 19

##### Raadpleging

Het Departement van Justitie van de Verenigde Staten en het ministerie van Justitie van België kunnen rechtstreeks (of door toedoen van de communicatiemiddelen van Interpol) met elkaar in contact treden met betrekking tot iedere aangelegenheid in verband met de behandeling van individuele gevallen of met het onderzoek naar middelen om de toepassingsprocedures van deze Overeenkomst te vrijwaren en te verbeteren.

procédure; dans ce cas, il n'est pas fait application de la règle de la spécialité.

#### Article 17

##### Transit

1. Chacun des États contractants peut autoriser le transit à travers son territoire d'un individu remis à l'autre État par un État tiers. Une demande de transit sera présentée par la voie diplomatique ou transmise directement entre le Département de la Justice des États-Unis et le ministère de la Justice de la Belgique. Les moyens de communications d'Interpol peuvent être utilisés à cet effet. Cette demande donnera le signalement de l'individu en transit et un bref rapport des faits de l'affaire ainsi qu'une confirmation de l'existence des documents prévus à l'article 10 2. e). Un individu en transit peut être détenu durant 24 heures. Le transit pourra être refusé pour un national de l'État requis et pour une personne faisant l'objet de poursuites ou recherchée en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté imposée par les autorités de ce même État.

2. Aucune autorisation de transit n'est requise lorsque la voie aérienne est utilisée et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit. En cas d'atterrissage fortuit, cet État peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe premier. Cet État gardera en détention l'individu en transit jusqu'à ce que la demande soit reçue et le transit effectué, pourvu que la demande parvienne dans les 24 heures suivant l'atterrissage fortuit.

#### Article 18

##### Représentation et frais

1. L'État requis conseille et assiste l'État requérant, le représente en justice et défend les intérêts de cet État dans toute procédure découlant d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant supporte les frais relatifs à la traduction des documents et au transport de l'individu remis. L'État requis supporte toutes les autres dépenses encourues dans cet État suite à la procédure d'extradition.

3. Aucun des États n'exige une participation financière de l'autre État dans les frais découlant de l'arrestation, de la détention de l'instruction du cas de la remise d'individus réclamés ou bien de la représentation ou de litiges sur la base de la présente Convention.

#### Article 19

##### Consultation

Le Département de la Justice des États-Unis et le ministère de la Justice de la Belgique peuvent entrer en contact directement (ou par les voies de communication d'Interpol) pour toute question liée au traitement de cas individuels ou à la recherche des moyens de préserver et d'améliorer les procédures d'application de la présente Convention.

Artikel 20

Opzegging

Iedere Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de andere overeenkomstsluitende Staat. De opzegging wordt effectief zes maanden na de datum van de kennisgeving.

Article 20

Dénonciation

Chacun des États peut dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre État contractant. Cette dénonciation sortira ses effets six mois après la date de ladite notification.



**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————  
Voorontwerp van wet houdende instemming met  
de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese  
Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te  
Washington D.C. op 25 juni 2003.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77  
van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese  
Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington  
D.C. op 25 juni 2003, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————  
Avant-projet de loi portant assentiment  
à l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amé-  
rique en matière d'extradition, fait à Washington D.C. le  
25 juin 2003.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la  
Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique  
en matière d'extradition, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003,  
sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE****Nr. 45.474/2****VAN 10 DECEMBER 2008**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 17 november 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende « instemming met de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

## Algemene opmerkingen

I. Noodzakelijke parlementaire instemming met het Instrument tussen België en de Verenigde Staten (1)

1. Artikel 3, lid 1, van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika (2) waarmee instemming moet worden verleend, luidt als volgt :

« De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, en de Verenigde Staten van Amerika waarborgen dat deze overeenkomst in samenhang met bilaterale uitleveringsverdragen die tussen de lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika (...) gelden, op de volgende wijze wordt toegepast (...) ».

Daarna worden de artikelen 4 tot 14 van de Overeenkomst vermeld die, naar gelang van het geval, toepasselijk worden verklaard « in plaats van bepalingen uit bilaterale verdragen (...) » of « in plaats van of bij gebreke van bilaterale verdragsbepalingen (...) » of « indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken over » of « indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken die (...) toestaan » of « in aanvulling op bepalingen in bilaterale verdragen (...) ». Die Overeenkomst — althans de artikelen 4 tot 14 ervan (3) — fungeren dus als een aanvullend protocol tot wijziging of vervollediging van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Brussel op 27 april 1987. De Overeenkomst dient zich echter uiteraard niet aan als een tekst tot wijziging van de voormelde overeenkomst van 27 april 1987.

(1) Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 27 april 1987.

(2) Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003 (*PbEU*, L181, 19 juli 2003).

(3) De status van de andere artikelen van de Overeenkomst ten opzichte van de bilaterale verdragen is onbekend.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT****N° 45.474/2****DU 10 DÉCEMBRE 2008**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 17 novembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait à Washington D.C. le 25 juin 2008 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

## Observations générales

I. Nécessité de l'assentiment parlementaire à l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis (1)

1. L'article 3, paragraphe 1, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique (2) soumis à assentiment dispose ce qui suit :

« L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent à ce que les dispositions du présent accord s'appliquent, dans les conditions ci-après, aux traités bilatéraux d'extradition en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique (...) ».

Suit la mention des articles 4 à 14 de l'Accord qui sont déclarés applicables, selon le cas, « en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux (...) » ou « en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions autorisant (ou régissant) (...) » ou « en plus des dispositions des traités bilatéraux (...) ». Sur le plan formel, mais non matériel, l'Accord — à tout le moins ses articles 4 à 14 (3) — font donc office de protocole additionnel modifiant ou complétant la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée à Bruxelles le 27 avril 1987. Cependant, par la force des choses, l'Accord ne se présente pas comme un texte modifiant la Convention du 27 avril 1987, précitée.

(1) Instrument visé par l'article 3, § 2, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition signé le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signé le 27 avril 1987.

(2) Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003 (*JOUE*, L181, 19 juillet 2003).

(3) L'on ignore quel est le statut des autres articles de l'Accord par rapport aux traités bilatéraux.

Artikel 3, lid 2, *a)*, van de Overeenkomst bepaalt :

«De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat iedere lidstaat in een schriftelijk instrument tussen die lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika bevestigt dat hij zijn bilateraal uitleveringsverdrag dat geldt in de relatie met de Verenigde Staten van Amerika op de in onderhavig artikel uiteengezette wijze zal toepassen.»

Met inachtneming van die bepaling hebben België en de Verenigde Staten een internationaal verdrag gesloten : het gaat om het voormelde Instrument (1).

2. Het voorontwerp voorziet alleen in de instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten; het voorziet niet in de instemming met het Instrument tussen België en de Verenigde Staten.

In de memorie van toelichting staat :

«Zowel de bilaterale instrumenten als de bijlagen bij die instrumenten hebben voor België geen juridische waarde en dienen bijgevolg niet aan de instemmingsprocedure te worden onderworpen.»

Hoewel het Instrument (en de bijlage ervan waarnaar in het instrument wordt verwezen) zich in de praktijk aandient als een uitvloeisel van de voormelde Overeenkomst, bevat het echter bilaterale verbintenissen tussen België en de Verenigde Staten en vormt het dus een verdrag in de zin van artikel 167, § 2, van de Belgische Grondwet.

De omstandigheid dat het Instrument niet is bekrachtigd en dat geen instemming met het Instrument is verleend, strookt bijgevolg niet met de regels waarbij België internationale verplichtingen kan aangaan, noch met de regels betreffende de inwerkingtreding van internationale overeenkomsten in de interne rechtsorde zoals ze voortvloeien uit artikel 167, § 2, van de Grondwet.

In artikel 5, *a)*, van het Instrument tussen België en de Verenigde Staten wordt bovendien onder meer het volgende gepreciseerd :

«Dit instrument vereist de voltooiing door het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van hun respectieve interne procedures die gelden voor de inwerkingtreding. Vervolgens wisselen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika akten uit waaruit blijkt dat deze procedures zijn voltooid.»

Tot slot is niet duidelijk hoe de Verenigde Staten een tekst zouden kunnen bekrachtigen die België niet uitdrukkelijk zou binden.

Het besluit is dan ook dat het parlement met het voormelde Instrument moet instemmen en dat de Koning het moet bekrachtigen.

## II. Samenhang tussen de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten en het Instrument tussen België en de Verenigde Staten

De samenhang tussen de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten en het Instrument tussen België en de Verenigde Staten, zoals die in het Instrument wordt bepaald, doet problemen rijzen.

Zo biedt bijvoorbeeld artikel 2, lid 2, van de geïntegreerde versie van de Overeenkomst die als bijlage bij het Instrument gaat de mogelijkheid tot uitlevering voor de tenuitvoerlegging van een

(1) Uit die akte kan niet worden opgemaakt door wie ze is ondertekend.

L'article 3, § 2, *a)*, de l'Accord dispose que

«L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que chaque État membre reconnaisse, par l'échange d'un instrument écrit entre cet État membre et les États-Unis d'Amérique, que son accord bilatéral d'extradition en vigueur avec les États-Unis d'Amérique s'applique de la manière décrite dans le présent article.»

Dans le respect de cette disposition, la Belgique et les États-Unis ont conclu un traité international : il s'agit de l'Instrument précité (1).

2. L'avant-projet n'envisage que l'assentiment à l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis et non à l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis.

Selon l'exposé des motifs,

«Ni les instruments bilatéraux ni les annexes à ces instruments ne revêtent une valeur juridique pour la Belgique; ils ne doivent, dès lors, pas être soumis à la procédure d'assentiment.»

Or, même si l'Instrument (en ce compris son annexe à laquelle il se réfère) se présente matériellement comme le corollaire de l'Accord précité, il comprend bien des engagements bilatéraux entre la Belgique et les États-Unis et constitue donc un traité au sens de l'article 167, § 2, de la Constitution belge.

En conséquence, l'absence de ratification de l'Instrument et d'assentiment à ce dernier n'est pas conforme aux règles par lesquelles la Belgique peut s'engager sur le plan international, ni aux règles relatives à l'entrée en vigueur des conventions internationales dans l'ordre juridique interne telles qu'elles résultent de l'article 167, § 2, de la Constitution.

Au demeurant, l'article 5, *a)*, de l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis précise notamment que

«Le présent Instrument est soumis à l'accomplissement par les États-Unis d'Amérique et par le Royaume de Belgique de leurs procédures internes applicables respectives en vue de son entrée en vigueur. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Royaume de Belgique échangent à cet égard des instruments indiquant l'accomplissement de ces mesures.»

Enfin, on voit mal comment les États-Unis pourraient ratifier un texte qui ne lierait pas formellement la Belgique.

En conclusion, l'Instrument précité doit faire l'objet d'un assentiment parlementaire et d'une ratification par le Roi.

## II. Articulation entre l'Accord conclu entre l'Union européenne et les États-Unis et l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis

L'articulation entre l'Accord conclu entre l'Union européenne et les États-Unis et l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis, telle qu'elle est prévue par l'Instrument, soulève des difficultés.

Ainsi, par exemple, la version intégrée de la Convention annexée à l'Instrument permet en son article 2, paragraphe 2, l'extradition pour l'exécution d'une peine prononcée si celle-ci est

(1) Cet acte ne permet pas d'en identifier les signataires.

uitgesproken straf, als het gaat om een vrijheidsberovende straf van ten minste één jaar of een strengere straf, terwijl artikel 4, lid 1, van de Overeenkomst voorziet in een straf van ten minste vier maanden. Bovendien bepaalt artikel 4, lid 2, van de Overeenkomst: «Indien uitlevering is toegestaan voor een feit dat tot uitlevering kan leiden, wordt zij tevens toegestaan voor elk ander in het verzoek genoemd strafbaar feit, indien laatstbedoeld feit strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf van een jaar of minder (...)», terwijl artikel 2, lid 5, a), van de geïntegreerde versie van de Overeenkomst betrekking heeft op «ieder ander misdrijf waarvan melding is gemaakt in het verzoek, zelfs indien dit misdrijf strafbaar is met een straf van minder dan een jaar gevangenisstraf». Artikel 17, lid 2, van de geïntegreerde versie van de Overeenkomst bepaalt dat het verzoek tot doorvoer moet toekomen binnen 24 uur na de onvoorziene landing terwijl in artikel 12, lid 3, van de Overeenkomst een termijn van 96 uur wordt vermeld.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

De heer H. BOSLY, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.

une peine privative de liberté d'au moins un an ou une peine plus sévère, alors que l'article 4, paragraphe 1, de l'Accord prévoit une peine d'au moins 4 mois. Par ailleurs, l'article 4, paragraphe 2, de l'Accord prévoit que, «si l'extradition est accordée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, elle l'est également pour toute autre infraction spécifiée dans la demande si cette dernière infraction est punissable d'une peine privative de liberté d'un an ou moins (...)», alors que l'article 2, paragraphe 5, a), de la version intégrée de la Convention vise «toute autre infraction mentionnée dans la demande même si cette dernière infraction est punissable d'une peine de moins d'un an d'emprisonnement». L'article 17, paragraphe 2, de la version intégrée de la Convention dispose que la demande de transit doit parvenir dans les 24 heures suivant l'atterrissage fortuit alors que l'article 12, paragraphe 3, de l'Accord mentionne un délai de 96 heures.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

M. H. BOSLY, assesseur de la section de législation,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, premier auditeur.

*Le griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.